

# MARSIHO PROUVÈNÇO...

La capitalo prouvençalo de la culturo éuropenco 2013 a enrega li festivita pèr uno messo soulènno en lengo nostro...



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febrié 2013

n° 285

2,10 €

## Librejado 2013

Dimenche 3 de mars  
à Castèu-Goumbert

Fuguèron nombrous l'an passa, escrivan e vesitaire, mau-grat lou marrit tèms, à participa à la proumièro Librejado. Fort d'aquelo reüssido e de l'unanimo aprobacion, lou Felibrige se prepauso de recampa pèr la segoundo annado, ensèn, pèr uno journado, tóuti aquéli qu'escrivon vuei en lengo nostro entre Aup e Ceveno.

L'organisacion sara adoubado diferentamen de la proumièro edicion, li presentacion dóu matin e lou concert de l'après-dina estènt pas renouvela. Demourara bèn segur lou rescontre emé lou public pèr l'oufri la plus bello veirino que siegue de l'escrit en Prouvènço e, de mai, de tèms de la journado se tendran de taulo redouno.

Es de souveta que tourna-mai, se fara bèn veire que l'escrituro prouvençalo es pas quacarèn d'a passa tèms, que lis autour de libre soun toujours presènt à l'ouro d'aro, que parlon, escrivon sa lengo e qu'aquí signon sis oubrage.

Dins aquelo escasènço, lou Felibrige fidèu à soun respèt de tóuti li biais de veire, de dire e d'escrèure, fidèu à-n-aquel esperit de comprenesoun de chascun, counvido de-bon tóuti lis escrivan de Prouvènço e de Ceveno qu'escrivon en lengo nostro.

Aquéu segound rescontre de *Librejado*, se debanara, lou dimenche 3 de mars 2013, au Cèntre de culturo prouvençalo Daniel Audry, 45 balouard Barra à Castèu-Goumbert (Marsiho), duberturo de 10 ouro à miejour e miejo e de 14 ouro à 17 ouro. Uno proumièro taulo redouno, sus lou tèmo "urbanita, ruralita : es-ti que nosto lengo s'encapo em' uno meno d'inspiracion ?" se tendra entre 10 e 11 ouro. À 11 ouro e miejo : acuei dis autourita, aloucucion e aperitiéu.

Uno segoundo taulo redouno, sus lou tèmo "qunto creacion literàri pèr li loucutour d'aro ?" se tendra entre 15 e 16 ouro.

La Librejado à Castèu-Goumbert es un biais de s'entrauca dins Marsiho Capitalo éuropenco de la Culturo 2013 qu'ignoro quasimen tout de la culturo nostro.

Emé la Librejado, nosto lengo porto la bello provo que pèr sèmpre coungreio de creacion literàri vo scientifico e qu'a, osco seguro, de respèndre dins Marsiho, à Castèu-Goumbert lou dimenche 3 de mars, de pas manca.

Pèr mai d'entre-signè : **Librejado**  
FELIBRIGE 8 bis avenue Jules Ferry 13100  
Aix-en-Provence 04 42 27 16 48  
contact@felibrige.org

# Marsiho, la capitalo



## Nosto grando journado

### Marsiho 2013

**La Grando journado: lou dimenche 13 de janvié**

Tout lou moude esperavon aquelo journado. Lou soulèu èro pas au rendés-vous mai pamens ensouleiao li cor de tóuti li participant. À l'espèro davans la catedralo de La Major, l'organisacion èro bèn mountado : chasque groupe avié soun numerò e soun guide. Tre l'arribado di càrri, à la Catedralo, tout se debanè au det : l'intrado, lou passage chascun à soun tour, souna pèr soun numerò e plaça. Tre 10 ouro 30, lis autourita marsiheso arribèron tambèn , emé soun proumié conse, J.-Glaude Gaudin, acoumpagna de maire d'arroundissamen, e tambèn Jaque Moutet, capoulié dóu Felibrige acoumpagna, éu, de la rèino Angelico e de quàuqui majourau.

Presidado pèr Mounsegne G. Pontier, archevesque de Marsiho, ajuda pèr lou Paire M. Courvoisier, de la counfrarié de Eugèni Mazonod, qu'èro mes à l'ounour. La messo fuguè celebrado en prouvençau, pèr lou paire, Majourau, M. Desplanches emé un bèu prone sus la lengo, lou paire S. Montagard e lou paire A. Ottonello, curat de la Catedralo.

200 couristo èron vengu di despartamen vesin pèr canta en prouvençau : avien fa quàuqui repeticion e tout lou moude èron lèst pèr aqueste grand jour.

Un repas ié fuguè servi i *Dock du Sud*, toujours dins l'ordre e la counvivialita.

Li groupe qu'an defila sus la Canobiero sourrisien e gramaciavon li gènt vengu pèr pica di man à soun passage.

Sara belèu la souleto representacion dóu pople prouvençau d'aque-

### Marsiho Prouvènço 2013

La lengo nostro es pas estrangiero à la fèsto de la culturo...

Pajo 2

### Miquèu Pellegrin

Noste cantaire es tambèn musician coumplèt, afouga de jazz.

Pajo 3

### La gramatico plan-planet

Lou tome II de nosto grammeireto que se publico tóuti li mes, es sourti.

Pajo 10

# Fèsto marsiheso...

# Marsiho 2013 lausenjo tóuti li culturo dóu mounde

## Lou camin de l'an nou

Desempèi, la manifestacioun de Toulouso e la countentesso di bèlli proumesso d'un gouvèrnament novèu, em'un Courrezian à sa tèsto, plus rên boulego... traspourta que sian sus li nivo de la beatitudo.

Es tèms de tourna sus terro.

En Prouvènço, li pastouralo soun acabado, poudèn pas espera l'an que vèn pèr mounta sus sceno.

Se saup que la seicioun "Anen Oc en Prouvènço", que recampo de representant dóu Felibrige, de l'IEO-Prouvènço, de l'AELOC, dóu Partit Ôcitan e mai d'autre, a représ si rescontre à l'Oustau de Prouvènço de z-Ais. An deja alesti lou prougrame d'un coulòqui que se debanara à Marsiho au printèms, belèu dins li muraio dóu Counsèu regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

Acò sara pas proun pèr sourti de la fango di garrouio intestino propio à la Prouvènço.

Es uno acioun unitari di militant de tout lou País d'oc que pòu pourta frucho pèr se faire entèndre de Paris.

Riboun-ribagno, la Couourdiacioun Anen Oc! dèu reprene lou camin de la batèsto, es bèn ço que demandon lis associacioun d'enseignamen de la lengo coume "Calandreta":

"Calandreta" a sèmpre segui la draio de l'unita pèr permetre l'acioun coumuno dóu mouvamen

ôcitan. Lou moustrè bravamen pèr que se posque faire e capita la manifestacioun de Toulouso... Aquesto es estado ourganizado pèr "la Couourdinacioun pèr la lengo ôcitano" que recampè li partenari pèr uno manifestacioun capitado que marquè uno novello poujado dóu mouvamen d'oc.

Pèr ço qu'es de la "Couourdinacioun Anen Oc!", s'es ensoumeiado à la demando d'uni partenari e èro nourmau que l'avié desacord sus l'acioun à mena.

Sian d'avis que poudrié èstre bèn utile dins un tèms que vesèn de grândi dificulta e mauparado pèr nosto lengo.

Pèr acò prepausan uno Pacho de Counvivènci e d'Espandimen coume baso de la couourdinacioun.

Li partido de la Couourdinacioun Anen Oc declaron que desiron que caduno dis àutri partido vo coumpausanto s'espandigue e vèngue mai bello e forto.

Pèr l'avenidou de la lengo e de la culturo d'oc avèn besoun de mai de Felibrige, d'IEO, d'Oc-Bi, de Felco, de Calandreta.

Li partido s'acordon pèr douna, au mens, un soustèn mourau au proujèt dis àutri coumpausanto de la Couourdinacioun Anen Oc.

Lis ôperatour soun bèn fèble. Avèn besoun de li vèire grandis e pouja tóuti.

Aquesto Pacho de Counvivènci nous sèmblo indispensable pèr establir l'esperit d'un vertadièr travai couôperatièu qu'es l'èime d'uno couourdinacioun. Vaqui la pouscioun de "Calandreta" sus aquelo questioun."

## Marsiho 2013

Uno messo emé quàuqui bèlli paraulo en prouvençau dins uno glèiso de Marsiho, acò baio de voio i devot... un passo-carriero coustuma, acò baio d'enavans i caminaire marsihés... mai pèr lou restant, se cerco toujours la culturo istourico d'aquelo vilo dins si manifestacioun ufanouso de 2013. Li prougrame soun clar, en francés vo en anglés, degun s'avisara que i'a uno outro lengo dins Marsiho... estoufado dins la bouco dóu bèu mounde bèn pensant, countènt e coufle de sa diversita culturalo.

"Marsiho-Prouvènço 2013" bagno de-bon dins la diversita, mai deja se sentis que la lengo e la culturo de Prouvènço s'entendran pas mai pèr carriero, lou Burèu de "Région Provence" dóu Poc baio, bèu proumié, soun franc valentin:

"Dequé fai "Marsiho-Prouvènço 2013, capitalo éuropenco de la culturo" de la persounalita regiounalo ?

Se, dins tout, istitucioun e media se felicton de l'ôuperacioun, lou Poc countinuo de s'interrouga sus lou sèns d'uno acioun culturalo pas gaire virado vers li racino poupulari d'aquelo regioun.

Marsiho es un vilo cargado d'istòri, de countestacioun multiplo, de proujèt inabouti.

Counfrountado à sa dimensioun regiounalo e éuropenco es prefoundamen marcado pèr lis inegalita soucialo, coume territourialo e patis pèr jouga soun role de capitalo. Fâci à-n-aquelo situacioun, l'ôuperacioun "Marsiho-Prouvènço 2013" prepauso uno tiero de manifestacioun umanisto. Pamens la situacioun soucioculturalo es tout outro: lou pople marsihés souffris d'uno aculturacioun quâsi acabado.

Se ié renego enjusqu'à soun acènt; la culturo messo en avans pèr "Marsiho-Prouvènço 2013" es de "bon ton". En dequé se diferencio de ço que se vèi e entènd de Lillo à Francfort ?

Es-ti en virant l'esquino à la culturo poupulari que se tournara crea un liame souciau ?

Aquelo culturo unifourmisado noun pòu ramplaça nosto culturo regiounalo, e sis esprescioun linguistico. "Marsiho-Prouvènço 2013" laissa gaire de plaço à l'esprescioun d'oc.

Pamens lou socle culturau de la Prouvènço es bèn uno lengo e uno culturo que patisson de sa trop fèblo representacioun dins la vido publico.

Segur, la Coumpagnié Montanaro sara presènto. Segur, lou "vilage prouvençau" recampara d'associacioun culturalo que soun sus lou terren e travaion souvènt de façoùn bountouso. E se soustenèn lis aport esteriour e interiour presènt touto l'annado, se d'artista vengu dóu Nord e dóu Sud creon, vivon e travaion aqui, aurian souveta que la priourita ié siegue baiaido.

Estènt que lou loucau e lou regiounau soun bèn vivènt emé lis associacioun de quartié e li lioc alternatièu creatièu.

Dins uno soucieta que tènd vers uno culturo

unifourmisado, "Marsiho-Prouvènço 2013" nous sèmblo pas favourisa la persounalita regiounalo, sa culturo e sa lengo, coume l'ensèn di pratico culturalo enventado aqui. Pamens, es en acò que Marsiho es uno "vilo di diversita" e qu'es à meme de retrouba lou sèns de la culturo, aquel ensèn de pratico soucialo, de liame d'uno soucieta.

Se "Marsiho-Prouvènço 2013" vòu permetre l'esprescioun pluralo di culturo, noun pòu ametre que la lengo de Prouvènço siegue relegado au rèire-ban. De mejan bugetari impourtant dèvon èstre counsacra à l'universalita de la culturo d'oc, aquelo culturo que li Prouvençau ié rèston estaca. Permetran de refouda nosto persounalita regiounalo de tout tèms assetado sus la duberturo e la diversita".

## De brenigo pèr 2013

Sai-que, l'annado 2013 sarié pas uno bono annado... pèr faire clanti nosto lengo!

Assajaren pamens de se faire ausi à Marsiho emé la "Librejado" que se vai teni à Castèu-Goubert lou 3 de mars que vèn, pièi, gaire plus luen de la grando metroupòli marsiheso, à Sant-Roumié, ounte se vai debana la Santo-Estello 2013 pèr Pandecousto.

Lou mai tihous rèsto pamens lou projèt de lèi pèr lis escolo que lou gouvèr e lou parlamen soun entrin de discuti, ounte, pèr aro, i'a pas un mot pèr li lengo regiounalo. Soun dins la refoundacioun de l'escolo de Jùli Ferry.

Se fau pas faire de marrit sang, van baia aquel enseignamen i Regioun, l'article L. 4221-1 dins sa redacioun entirado de l'article 73 de la lèi n° 2010-1563 dóu 16 de desèmbre 2010 de la reformo di couleitiveta territourialo, prepauso uno modificalioun que poudrié èstre apourtado un jour, disènt que li Regioun an de "proumoure la preservacioun de la bioudiversita e lou desvouloupamen di lengo regiounalo"... "proumoure lou desvouloupamen di lengo regiounalo, dins lou respèt de l'integrita, de l'autounoumio e di atribucioun di despartamen e di coumuno". Es clar coume acò brulo au lume... que dins gaire ié veiren pas rên. Te van faire passa tout acò pèr maio, mai auren uno novello descentralisacioun.

De tout biais, li couleitiveta territourialo auran soun paro-plueio l'article 2 de la Coustitucioun, la lengo de la Republico es lou francés, pas mai!

Noun, es proumés que la Coustitucioun vai èstre cambiado... dins li quatre an que rèsto vo dins li cinq an dóu mandat venènt... mai pecaire es coume acò que se rebalo lou cadabre de nosto lengo... sabon qu'emé lou tèms auran sa pèu... se partèn pas en batèsto contre aquéli messourgié marrit-pèu de tout bord, sian cue. Fau pas cala de rena... tout l'an 2013.

Bernat Giély

## Manifestacioun pèr la lengo d'oc à Mount-Pelié

N'i'a proun dóu mesprés contro la lengo d'oc e li lengo regiounalo. Lou toun es mounta au danièr acamp dóu mouvamen País Nostre. Li respousable regiounalisto an denouça lou "jacoubinisme dóu gouvèrnament" que s'esprenis dins li proujèt de lèi de descentralisacioun e de l'educacioun à l'escolo: Li regioun auaran pas de novèu poudé e li lengo e culturo regiounalo saran pas vertadieramen recouneigudo maugrat li engajamen de Francés Hollande".

La revendicatioun vai reprene lou camin de la carriero e País Nostre a decida d'apelas tóuti lis associacioun d'oc à manifesta lou dissate 16 de febrí davans la prefeturo e lou reitourat à Mount-Pelié.

Li regiounalisto an tambèn anuncia d'initiativo dins la perspèctivo di eleiçioun municipalo de 2014. Ansin lou 9 de febrí se tendra à Narbouno, un debat sus li "réalitats occitanes et catalanes dans les communes". Un desenan d'elegit de diversis sensibilita saran presènt. País Notre vòu tambèn ranfourça la dinamico dóu Manifestè ôcitanisto que prono uno forto presènci i municipalo, souto ia formo d'un labèu coumun i candidat.



# Miquèu Pellegrin

## moun cousin...

**Miquèu Pellegrin, lou cantaire, nasquè en 1956 dins la poulido vilo de Iero li paumié, en ribo de mar Mieterrano, fàci lis Isclo d'Or, monte li fado, un bèu jour, lis an pausado...**

Es toujour resta un afouga de soun brès, de sa ciéuta e de soun encountrado. N'en a fa de passejado à la bro de l'aigo dóu Gapèu, monte rèsto sèmpre dins l'oustau famihau proche si gènt: es un endré de touto tranquileta.

De-segur, prengù sa tenaisoun d'uno bravo famiho de campagnòu forço atravali, que s'escampavon jamai davans lou pres-fa.

Manjè dins si 11 an que, adeja, bagnè dins la musico emé soun grand, prouffessor de musico... Soun aflat e bono-di l'ajudo e lou soustèn di siéu, fuguè un bèu soulas pèr capita dins sis estúdi.

En 1976, s'enanè à z'Ais au Counservatòri de musico e capitè lou 1iè prèmi de clarinetto.

En 1978, partiguè à la capitalo en acabant sis estúdi à l'Escolo Nourmalo Superiouro de Musico.

Nombrous soun li prèmi que reçaupeguè pèr soun afiscacioun e la qualita de soun biais de jouga. Fuguè uno bello resulto pèr uno obro de longo.

Clarinetaire, sassoufounisto, foundè e beilejè uno dougeno d'annado uno impourtanto escolo de musico à Paris que ié disèn "Polynotes".

Enterin la deseno d'annado seguènto, Miquèu barrulè dins lou mounde entiè pèr faire de councert e de cous de grand mèstre emé lou peirinage de gràndi soucieta dóu mounde de la musico. Autour d'oubrage pedagogi beilejè dos couleïoun pèr clarinetto e sassoufoune counsacra à l'aprendisage dóu jazz, à l'improvisacioun.

En seguida de si rescontre e de soun esperienci, expandiguè si qualita d'estrumentisto e de coumpositour. Miquèu, forço engaubia, fuguè sus lou davans di mai gràndi sceno de jazz e tambèn de musico classico. Mau-grat sa carriero espetaclouso, e si nombrous ana e veni dins lou Var, la vido ierenco i'èro de manco e l'apèu de Prouvènço fuguè lou mai fort: nous es fin finalo revengu, pèr lou plus grand plasé de tóuti.

En mai de soun afougamen pèr la musico, Miquèu, toujour estaca au patrimòni mieteran, mountè lou meravilhous *Festenu de l'Anco* que se debano tóuti lis an au mes de mai à Iero.

A fa counèisse l'anco vareso d'en pertout dins lou mounde. Pichoto lamello vibranto taiado dins la cano de Prouvènço, que proufus lou son di clarinetto, sassoufoune, auboi, bassoun e tambèn de nombrous estrumen à vènt coume li carlamuso o li founfòni...



Passiouna de lengo nostro, a pourta naut li coulour e l'acènt de nosto bello Prouvènço, emé si cansoun despièi 1978, tre la sourtido de soun proumié disque "E canto la vido". En 2011, emé sa cansoun "Lis isclo de moun cor", fuguè laureat i Jo Flourau setenàri dóu Felibrige i Sànti Mario de la Mar, e à-n-aquéli de Toulouso emé "La vido s'en va".

Aro en solo, en duo vo en quarteto, canto e nous encanto toujour emé si poulidi cansoun e nòsti cant tradiciounau.

Soun nouvèu disque "Jazzin'Oc" a creba l'iou en mars 2012 e travaia pèr aquesto annado sus un libre-disque de cansoun pèr la ninèio, acoumpagna de dessin à la Cano de Prouvènço. Sus lou disque, saran tambèn, en mai di cansoun cantado pèr Miquèu, la partido estrumentalo d'acoumpagnamen, un "playback", pèr pousqué canta dessus e travaia la voues.

Que chale, que plasé de l'entèndre! Musician coumplèt joga de la quitarro, de l'acourdeoun, di clarinetto, e di sassoufoune... Es subre-tout afouga e jougaire de jazz.

Lou dissate 12 de janvié passa, Miquèu avié douna rendés-vous i passionat de si cansoun dins la poulido salo di fèsto de La Farledo, vilo que se boulego pèr Prouvènço! Vèsti de negre e d'un baret basque, es emé d'un brinde nouvèu que nous aculiguè.

Sa chourmo de musician à si coustat, fasien mirando. Tres Varés engaubia: Franck Pantin d'Ouliéulo au piano, Sèrgi Arès de la Sagno de Mar à la basso e contro-basso, e Felipe Mejean de Lorgo à la batarié.

Miquèu cantè de bèlli cansoun tradiciounalo sus d'èr de jazz: *la mazurka de sant Andieu, Guihaume Tòni Pèire, Magali, Aquéli moun-tagno...*

En mai d'acò, e d'un autre biais, jouguèron "Nuech e jour" de Cole Porter, "Estate" represso de Nougaro...

À la fin d'aquello agradio serado, ai agu la chanço de parteja un moumen eicepciounau... Lou majourau Gui Revest, sendi de la mantenènço de Prouvènço, segne Rougié Gensolen, e Miquèu, entounèron uno *Coupo Santo* ritmado que fasié gau de canta e d'ausi.

À despart d'acò, Miquèu, intègre, drud de soun biais de faire, a vougu participa à la vido vidanto de sa ciéuta e n'es devengu counse ajoun à la culturo e patrimòni, à l'animacioun e à l'agriculturo. Es tambèn counseié coumunautàri à l'agloumeracioun "Touloun Prouvènço Mieterrano". Ome qu'a jamai espargna si forço e nimai soun tèms pèr lis autre, fa de soun miés pèr ajuda lis amenistra e pèr embeli sa coumuno.

Rèino Oberti

### Disque e CD :

- 1978 - E canto la vido,
- 1980 - Pellegrin,
- 1987 - Crida,
- 1989 - La Font de Vido,
- 1994 - MPQ,
- 1997 - Libre-disque *La Plume de Roseau*, pouèsio, musico e dessin.
- 2000 - Libre-disque *L'Ile d'Or*, pouèsio, musico e dessin.
- 1999 - *Jazz variation*,
- 2002 - *Jazzy-Melo*, trio e quatuor de clarinetto,
- 2004 - *Jazz déviations, Quartet jazz*,
- 2005 - *Jazz en Provence, Quartet jazz*,
- 2012 - *Jazzin'Oc, Quartet jazz*.



### Metodo:

- 1984-89 - *Série des Méthode pour...*, *la flûte à bec* (1984), *le saxophone* (1985), *la clarinette* (1987), *le piano* 1989, *la clarinette New-Orléans* (1994),
- 1990 - *Méthode Improvisation Jazz et Blues*,
- 1997 - *Initiation au jazz pour clarinette vol.1*,
- 1999 - *Initiation au jazz pour clarinette vol.2*,
- *Initiation au jazz pour saxophone vol.1*,
- 2001 - *Initiation au jazz pour saxophone vol.2*,
- 2004 - *Méthode de clarinette jazz, vol. 2, Swing/Be-Bop - One Step Jazz pour instruments en Ut, Sib et Mib*.
- 2008 - *Initiation au jazz pour trompette vol.1*,
- *Le saxophone: New Orléans, Chicago, New York, vol. 1*
- 2009 - *Petit précis de clarinette basse*,
- 2010 - *Le saxophone, du swing au be-bop*
- 2011 - *La Mystérieuse Nature de la Canne de Provence*.

Pèr mai d'entre-signe: [www.michelpellegrin.com](http://www.michelpellegrin.com).

### ■ Prèmi Jacques Léon 2012

"Tradicioun prouvençalo e Moudernita" fuguè remés divèndre 11 de janvié à Regis Mathieu, de Gargas, pèr la Foundacioun Louis Vouland d'Avignoun.

Aqueste prèmi, crea en 1993, pèr uno douno anonunimo, es atribuí à-n-uno persouno vo uno entre-preso que countribuís pèr si creacioun e soun ativeta, au raionamen de l'identita prouvençalo dins lou mounde d'aro. Fau moustra d'aubire, de tenesoun, de larguesso, de convivènço, e de-segur de coumpetènci dins soun travai, coume pèr eisèmple lou faguè *Souleïado*, lis usino Marius Bernard, li *Calissoun dóu Roy René* de z-Ais-de-Prouvènço, *Les Olivades, La Boule Bleue, L'oustau Boyer* pèr si nougat e aquest an Mathieu Lustrerie, restauratour e creatour de luminaire.

Régis Mathieu fai de recerco istourico pèr res- taura e faire mai à l'identique tout ço que toco li lume, autant lou brounze, li candèlo, li lampo, lou vèire vo lou cristau.

A travaia au Castèu de Versaio e dins mai d'un castèu en Franço vo à l'estrangié.

Si davancié an crea un museon dóu lustre qu'es possible de vesita au Hameau des Sauvans - 84400 Gargas.

### ■ La Pastouralo de Gèmo

Uno pastouralo nouvello, tout en prouvençau, es estado creado à Gèmo. Jougado dins lis annado 50, soun autour P. Mouroux, es aro desporeigu. Soulamen quàuqui persouno se ramentavon di cansoun e de la meso en sceno. Fuguè 4 annado de travai pèr un vintenau d'amatour (*Lei Coumpagnoun de Gèmo*) pèr la remounta e la jouga lou dissate 12 e lou dimenche 13 de janvié.

Es uno meno de Maurel, mai virado d'un autre biais. La metairis en sceno, Isabello Descours a vougu uno pastouralo mouderno. Avié jamai vist la Maurel, e la creacioun se faguè emé un iue nòu. Recounèis, que fuguè proun dificile à la debuto, mai la resulto es tras qu'urouso: tóuti sabien soun role, rèn à dire di coustume, li cantaire quand cantavon soulet èron bèn juste, pèr li cant d'ensèn, acoumpagna à l'ourgueno, faudra faire un pichot effort lou cop venènt... Simouno, la proufetesso, se faguè remarca pèr soun biais de parla, e l'ange pèr sa voues aeriano.

Esperan qu'aquello bello reüssido se perseguira l'an que vèn, mai lou bóumian m'avouè que fuguè un camin de crous pèr arriba enjusqu'à l'espelido... (T. D.)

### ■ Lou loup es à nosto porto

Vèn de pica à z-Ais de Prouvènço en atacant un troupèu à Vauvenargo, au pèd de Ventùri. D'uni n'en an vist dóu coustat de Rians. Moussu lou Prefèt es carga dóu doursié. Un countage es previst pèr lou mes de febré. Uno regulacioun loucalo sara meso en plaço e de tir pèr lis enfusca soun previst. Se li loup devènon trop nombrous, saran pas tua mai desplaça. Sarien environ 250 en Franço, la maje part dins lis Aup, li Pirenèu e li Vosge.

A tambèn pouncheja sis auriho dins Luberoun...

### ■ Li pichot noum d'aqui

Tóuti lis annado, sorton d'estatistico pèr saupre lou pichot noum lou mai douna i nistoun arriba dins l'annado. Li prenoum prouvençau revènon à la modo. Li persounage de Pagnol an la favour dóu publi: Angèlo, (*Un de Baumugues* de J. Giono), Marius, mai tambèn Garanço, Estello, Vitour, Feliso, Doucelino, Nerto, Lazarino, Lauro, sènso parla de Cesar, Frederi, Magali, Oulivié o Mirèio.

Es quand meme miés que de douna lou noum d'uno veituro (Megano), d'un fru (Pruno) o lou noum d'un persounage d'un fuetoun american coume Dylan, Brady, Jennifer, Johnny o Jordan!

■ 2013, inaguracioun

**Marsiho, Capitalo de la Culturo 2013**

Anan pas faire lou rendu-comte di journado dóu 12 de janvié que tout lou mounde an pouescu vèire d'imege à la televesioun pèr l'inaguracioun de l'annado de la culturo pèr Marsiho 2013. Vole simplamen faire uno bello capelado à tóuti li group que soun vengu de tóuti li caire de Prouvènço. Tóuti èron forço countènt de l'organisacioun. Lou matin, la catedralo de la Majour èro clafido de couifo de tóuti lis endré, e lou tantost lou grand passo-carriero sus la Canobiero aculiguè mai de 1.800 persouno en coustume tradiciounau qu'an descendu la grand carriero de Marsiho, dins la fre e soute la plueio. En proumié li pastre emé sis ase, e en darrí li chivau de Camargo emé la Nacioun Gardiano emé soun capitani Gui Chaptal e sa bandiero, ço que faguè mai d'uno ouro de debanat. Es daumage que lou publi fuguèsse esta mai pivela pèr li soldo que pèr li danso di group vengu de Niço, de Manosco, d'Avignoun, de Bouleno, de Mentoun, de Gap, de Nimes, pèr li mai aliuencha, mai tam-bèn de Marsiho, d'Aubagno o de La Ciéutat, pèr li mai vesin. Tout lou mounde avien carga si vèsti li mai bèu, mai en causo de la fre, li dono èron cuberto de si capo e li parapluieo escoundien li bèlli couifo... Osco pèr tout aquéu bèu mounde tant courajous!

**Lou ferry-boat**

E lou nouvèu Ferry-Boat... lis autourita soun tant countènto, qu'aguèsse founciouna li dos journado (emé 100.000 passagié!), que van n'en metre un autre e belèu faire un quèi especiau pèr éli... an l'idèio de lou faire naviga de jour coume de niue, mai... coume marchò à l'energio soulari, se pauson la questioun pèr li travessado de niue! l'an adeja equipa de camera pèr acousta plan planet e i'a meme un GPS, pèr lou cas que se perdríe! Au mes de mai, van auboura un pont, uno meno de passarello, à l'intrado dóu Port Vièi que vai religa la ribo Sud dóu Lacidoun au quèi dóu Rèi Reinié, de l'autre coustat. Sara dubert de niue, que dins la journado faudra leissa passa li batèu. Esperan pèr vèire.

■ De mèu sus lou Port Vièi

Ié sian! An fa coume li Parisen. Sus la terrasso dóu Sofitel, la bello oustalaríe qu'a uno visto espectralouso sus lou Port Vièi, lou proupièrari a istala 5 brusç pèr lis abiho. Vèn d'acaba sa proumièro recordo e sèr soun mèu au dejuna de si praticò.

■ Pargue dóu Mercantour

Lou Pargue naciounau dóu Mercantour - Lou gouvèr vèn d'aprouva la Charto dóu Pargue dóu Mercantour. Uno nouvello draio se duerb pèr lou Pargue entre la prouteicioun e lou desvelopamen durable d'un coustat, e de novèlli relacioun entre l'establimen public e lis atour dóu territòri. La charto recounèis la plaço de l'ome, dins la preservacioun dóu patrimòni, de l'agriculturo, de la fourèst e dóu tourisme pèr uno esplecho durablo di ressourso naturalo e lou desvelopamen dis energio renouvelablo... La charto es un óutis au service dóu territòri e de sis abitant.

■ Oursinado

*Febrié, lou mes dis oursin* - Lis àutris annado, lis oursinado avien tant de sucès, que lis oursin de nosto coustiero bastavon pas, n'en fasien veni de Corso. La caulerpa, l'augo marrido qu'avié tam-bèn envahi li founs, empachavo la bono nidacioun dis iòu d'oursin. Aquesto annado, an decidi de repoupla nosto mar en fasènt l'implantacioun de pichots oursin eleva sis l'isclo de Re, dóu coustat de la Vendèio. Saran depausa dins d'endré couneigu pèr li pescaire. Faudra que li pichot d'Atlantique s'asatèsson à la salinita de la mar nosto e pièi pamens espera 4 à 5 an pèr se n'en coungousta.

# La campano Mario-Vincèns

Li sian... 218 annado an passa. Nosto Damo dóu Bourg, recato fin finalo sa voues. Souto la Revoulucioun franceso, li campano di glèiso e tam-bèn di catedralo fuguèron dins soun plen coumpletamen enebido. La vilo de Digno, tam-bèn a pas escapa ei destrüssi. La campano dóu clouchié de Nosto Damo dóu Bourg, s'es enanado lou 4 de mai 1794 (15 flourial de l'an II). Èro pas la fèsto de Pasco, es pas partido à Roumo. Ni mai, èro pas un jour de grand mistrau, risco pas. Èro à la seguïdo di decisioun de la Nacioun de tourna mai leva tóuti li campano pèr n'en faire de canoun e de sòu.

Passa tèms, lou sounaire èro un persounage di mai counsèquent dins li bourg e li vilage. Fasié dinda li campano d'un biais difèrènt pèr marca lis ouro de la vido. Lei matino à jour fali, recampavon li fidèu à la preguiero.

L'angelus, lou miejour e li vèspro, counvidavon au reculimen. Lou monde se rounsavon à la despacho pas pus lèu ausissien lou toco-san que fasié la crido di cremado vo di catastrofo. Lou mounde tam-bèn se signavon respetousamen ei proumièri noto dóu clas qu'anouciavo un trepassamen. Se boutavon pamens en estrambord en escoutant lou carihoun jouious dei batisme e dei maridage. Dins l'annado de 1794, i'avié 11 campano dins la vilo de Digno. Èro bèn segur avans que sieguèsson ana retriboua tóuti aquèsti dóu despartamen di Bâssi Aup qu'avien descrouca e entre-pausa dins un calabert de Valensolo.

Lei Dignen recampa en mouloun, an bravamen afourti que la campano de la Catedralo San-Jirome, èro dins soun entíe la proupièta de la coumuno de Digno. Pèr chabènço soun ana adonc tourna mai la recoubra. La campano èro estado foundudo dins l'annado de 1618. À l'ouro d'aro es la mai anciano campano de la Catedralo de Digno, emé un pes de 1531 kilò.

Au contro, la campano dóu clouchié de Nosto Damo dóu Bourg avié pas escapa ei demoulissèire. Pèr evidènci lou cloucheïroun es resta mut de l'onguis annado e lou campanié a desporeigu. De souco, an dounc decida de faire foundre uno campano novo. À l'ouro d'aro, pas gaire d'edifice religious soun basti. Sian pulèu en biais de recoubranço. Quouro uno campano es istalado dins uno glèiso, arribo pèr la maje part d'un autre bastimen religious. Es pèr acò, que la fabrejado especïalo de la campano de Nosto Damo dóu Bourg es quacarèn d'eicepciounau. Es la fin dóu doursié dóu plan de patrimòni antic après lou reviscouladis de la Catedralo e l'acachaduro de la cripto. Es un episòdi bord counsequent pèr nosto vilo de Digno.



L'evenimen s'es debana lou 19 de juliet de 2012 à Sévrier, proche Annecy.

Devers 4 ouro, la futuro campano de la Catedralo Nosto-Damo dóu Bourg fuguè coulado. Adounc fuguè foundudo especïalamen pèr retriboua lou campanile qu'èro resta mut tant de tèms.

Es d'aram, metau que tèn 78% de couire e 22% d'estam, que fan caufa enjusqu'à 1180° C.

Aquest aliage es vuja en 43 secoundo dins lou mole adouba pèr la Foundarié Paccard dounant pèr aqueste biais l'engaubiage de la campano. Pèr l'assoulida es necite d'espera 5 ouro. Pamens, la campano fuguè desmoulado lou 23 dóu mes de juliet, bord que de journado fuguèron necessári pèr aguè uno sustànçi particuliero. Acò a pourgi à l'aliage, sa rigideta, sa resistènci mecanico e tam-bèn si proupièta acoustico particulieramen chanudo. La noto de la campano es un ré dièsi.

Soun pes es de 170 kilò pèr un diamètre de 63 cm. Lou poullissage i'adus uno poullido raubo jauno palinenco. La patino dins quàuquis annado li dounara uno poullido tencho verd-brounze.

À la campano, li dison Mario-Vincèns. fuguè batejado pèr Mounseigne Loizeau, evesque de Digno, lou 13 de setèmbre 2012, en presènci de Moussu Cloaguen, conse de la vilo.

Li dison *Mario*, bord que la Catedralo es dedicadò à Nosto Damo, e *Vincèns* qu'èro uno evesque foundadouro dóu dioucèsi emé Sant Doumin.

Coume èro poullido, la pichoto campano, pimpado de flour, de riban de velo pèr sa semousto au fube de monde qu'èron vengu bada e canta pèr elo, acoumpagna pèr l'ourgueno de la Catedralo.

Adounc fuguè meso en plaço pèr dei ceremoniè bèn preciso. Campanejara pèr douna lou ritme dis ouro e tam-bèn dis evenimen de la vido.

Afin qu'aguèsse uno acourdanço de son, a fa souco emé uno segoundo campano de recoubranço de la glèiso dóu Pichot seminari de Digno que fuguè coumpletamen agrasa. Aqueste campano mai grosso, que peso 400 kilò, douno lou son la dièsi. Fuguè coulado à Marsiho dins l'annado 1876, à la requisto de Mounseigne Merrieu. Pamens fuguè tourna-mai remeso dins soun nòu. Lou coulas indispensable pèr lou gafa es esta chanja.

Pèr evidènci dos campano baion dos noto pèr un son encaro mai armounious. Acò desegur fa pensa au prouverbe vièi: "Qu'ausis qu'uno campano, ausis qu'un son!"

Lei dos campano fuguèron istalado lou 14 de setèmbre de 2012. An pres plaço dins lou campanile dóu clouchié de la Catedralo. A coumta d'aqueste jour, èro la coumençanço di journado dóu Patrimòni: tout lou quartié a resouna de sei voues.

Balejon pas, bord que soun pas de campano à grand baland. Pèr li bouta en brande fau pas mai que de quicha sus un boutoun. Aro, lou sounaire es mort...

Pamens, pèr lou moumen, ges de matino. Lou toco-san es cubert pèr lou bram de la sereno dóu rampèu di poumpié e de la pouliço. Li carihoun jouious se mesclon dins lou brut di clacsoun e di petarado di veituro De-segur acò es bèn daumage, mai coume que siegue, fau paga lou prougrès.

Tam-bèn, riboun ribagno, envers e countre tóuti lei campano perseguiran de dinda pèr noste mai grand plasé.

Roso Pous

# La quaranteno dóu Frièu

Un site arqueoulougi de proumièro à Marsiho!

Miquèu Goury es en cargo di cavamen arqueoulougi sous-marin e es éu que nous retribouè l'ancro dóu *Grand Saint-Antoine*, lou famous batèu liga à la grando pèsto!

En 1985, descourbiguè de fourtuno un di site arqueoulougi di mai impourtant e di mai riche de Franço: uno sousto marino naturalo que se capito dins l'isclo de Poumegue, faci à Marsiho. Se devino un port de muiaque que serviguè mai que mai coume port de quaranteno di navire que venien dóu Proche-Óuriènt o d'Africo dóu nord. Despièi 1985, dins aqueste port naturau, ié fan de cavamen regulié e d'impourtanço, que ié trobon tout plen de materiau arqueoulougi interessant. Tout acò dato despièi l'Age dóu brounze mejan (aperaqui 1800 an av. J. C.) fin qu'à vuei. Uno chabènço que lis eisino troubadò soun counservado à ravi e dins soun bon. Un testimòni de proumièro de l'Istòri de Prouvènço.

Despièi l'an 2000, li cavamen se fan sus un centenau de mètre carra e soun interès es di grand bord que pauson uno problematiko nouvello. D'efèt, vers li cinq mètre de founs, s'amoulouno un moubilié arqueou-

lougi que toco soulamen la pountanado antico pièi uno outro pountanado que vai dóu siècle VI au siècle VIII ap. J. C. Acò 's impourtant: aquèstis isclo, en particulié aqueste recate, aurien pouescu aguè pèr toco proumièro d'èstre d'isclo d'escalò. Se ié sarien souvènt arresta avans de desbarca dins lou Lacidoun o de persegui vers l'Espagno. Se poudèn alor imagina que la lengoude de la creacioun de Marsiho pèr li Fouceïen pòu èstre countado d'un autre

biais... Sus l'isclo de Poumegue an tam-bèn descubert un site terrèstre que dato dóu siècle VI av. J. C. Se demandon se i'a un liame istouri emé la quaranteno e assajon de coumprene.

Tout acò, segne Goury nous lou countè dins uno charradisso au Coumitat dóu Vièi Marsiho. Despièi 25 an, cavon cade mes d'avoust pèr nous pourgi de novo sus 4.000 an d'istòri marsiheso.

P. Berengier



# Sentimen d'apartenènci

## Valèio d'Oc d'Itàli

### Nosto memòri : sentimen d'apartenènci

La memòri, es uno coustanto dóu pensié uman, que countùnio à viéure au de lai de l'evoluciuon istourico, dins l'interiourita profundo de l'identita individualo vo de la coumunauta.

Coume moudèste messiouari de la lengo d'Oc dins li valèio d'Itàli, ai escri sus lou simbèu, sus l'espèritualita, sus li tradicioun de nosto coumunauta, mai counfessarai que darrièramen ai uno seriosou demando que me peso trop.

Encò nautre, subre-tout pèr obro de quàquis assouciacioun inteleituou, la valour de la crousado contro lis Albigés es devengudo la genèsi de nosto memòri.

Au contro, estènt despièi sèmpre, gaire d'acòrdi sus aquesto pousicioun, me siéu demanda se la crousado noun siguèsse, emé lis annado, devengudo un mal-entendu mite.

Naturalamen nous fai ploura la pauro civilisacioun d'Oc matrassado pèr l'armado di rèi de Franço qu'an estrumentalisado à sa pròpri favour, la vertadièro dóutrinou de la Glèiso contro l'eresio cataro.

Mai istouricamen, es de touto evidènci que noun eisistis ges de liame entre religioun cataro e etnio d'Oc (dins la populacioun de Lengadò mens de 5%) e mens encaro emé lou troubadourisme.

Dounc lou proublèmo es que vuei se fai fatigo à aceta la memòri d'uno istòri de l'an 1200 coume tresor de memòri de touto la coumunauta territourialo d'Oc.

Fau prene counsciènci que noun i'a un assiome entre religioun e etnio d'Oc (gramaci à Diéu) e dounc noun se coumpren coume poudrian persevera encaro dins aquest error.

Exploura emé verita la nosto memòri, empruntado à recupera lou cor de nosto terro, es lou travai que nous espèro pèr l'aveni.

Pèr eisèmpre, à l'auriho de nosti gent sarié miéus que fuguèsse remembra lou souveni de l'emigracioun en Prouvènço, la siéuno vo di rèire siéu, dins lou pensié d'uno

memòri que dins la remembranço nous es estado escafado.

Es la rasoun d'un liame istouric, la provo de l'unita etnico, lou cadre d'uno emigracioun que s'oublido jamai. L'istòri d'un pople qu'es



viscu e qu'es encaro à chivau d'un counflit poulti.

La particularita de nosti gènt represento la frairanço dóu relarg d'Oc que s'es ligado dins lou camp linguistic e culturau, pèr eisèmpre dins lou fenoumène de l'emigracioun en la Franço à chivau di siècle XIXen e XXen.

Dins la realita d'aquesto emigracioun, dins lou terrièro prouvençau transaupin e cisaupin, en tout lou relarg de la Gavoutino e de touto Prouvènço, s'esprimo un sentimen qu'a un soulet noum : frairanço !

Leissado li valèio, la memòri mountavo sus lou cor de l'emigrat, "dins l'amaresso ligado profoundamen i souveni de la siéuno famiho, mai noun èro uno separacioun d'uno patrio dins lou sèns de nacioun, èro pulèu la noustalgio de *la pichoto patrio*".

La Prouvènço èro uno terro amablo. D'en proumié pèr la facilita de coumprenesoun de la lengo, pèr lis abitudo coumuno, e pèr uno coumuno religioun catoulico. Dins li despartemen francés de 1821 à 1954 se veira uno presènci subre-tout di gènt de nosti valèio prouvençalo.

L'arribado de nosti gènt es un moumen impourtant dins l'istòri demougrafico de Prouvènço, perqué respond à uno eisigènci d'aquelo soucieta que reconèis dins li vengut de deforo, uno afineta impourtanto.

Naturalamen, coume dins tóuti lis emigracioun, fuguèron moumen de dificulta pèr aquéli qu'èron dins la counscioun d'emigrat. La garrouio d'Aigo-Morto, entre lou 16 e lou 20 d'avoust 1893 es nascudo à parti dis ópousicioun entre Francés e Italian, tóutis oubrié di salino de Camargo.

La causo dóu counflit souciau fuguè que lis "Italian" pèr travaia èron mens paga. Aquelo garrouio leissavo quatorze mort e un centenau de blessat.

Aigo-Morto, d'efèt avié rèn à veire emé li raport entre li pople: perqué li vertadié respousable d'aquelo tragedio fuguèron lis interès di catau dóu capitalisme que butavon à uno bestialo lucho entre li travaiaire. L'a piéu un elemen poulti de grando claresso, lou vertadié countencious encaro dubert entre classo dirigènto e minouranço.

La causo vertadièro de la disgraci de nosti gènt fuguè subre-tout que tóuti li proublèmo e li situacioun ecounoumico di gouvèr liberrau-massounen, Giolliti coumprés, noun dounavon uno vertadièro responso à la mountagno.

Li guerro moundialo e la ditaturo fashisto dounavo piéu lou un signau de mort emé la marrido poultico de l'italianisacioun fourçado e piéu encaro li guerro.

E d'efèt, la sinèrgio sabaudo-fashisto aurié espeçado li generacioun, jitado e matrassado dins lis "óperacioun dinastico" e dins lis "empèri de sang". Quante mesprés pèr nosti gènt !

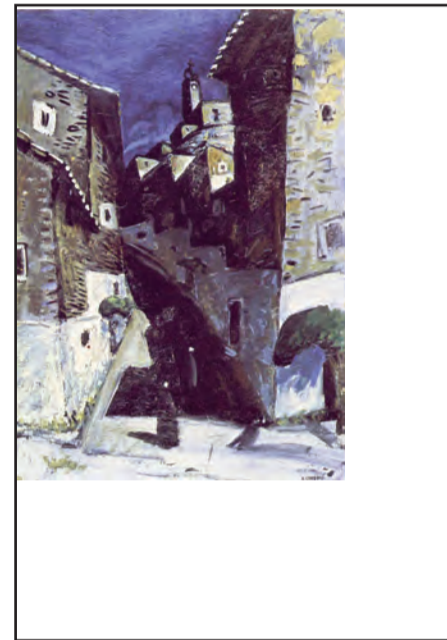
Nous-àutri sentèn nouma la Carta di Chivasso e gaire la Bourgado Saretto 1944 (Acceglio Vau Mairo), mai aquesto noum es à dire l'unioun entre li partisan di dous caire e un acòrdi ounte avengùe la lucho coumuno partisano e pouplari contro li ditaturo nazi-fashisto e la recouciacioun, ounte uno fraturou entre lis ome noun èro jamai eisistido. Nosti valèio soun estado sènso uno autounoumiou poultico avengudo pèr eisèmpre de la Vau d'Aosto au Sud Tirol.

Noun aguè pouscu negocia emé lis istitucioun italiano, à la fin de la guerro sus la Carto Coustituciounalo d'un Estatut Espèciau pèr lou relarg d'Oc, fuguè la counsciènci de l'encaro pichoto counsciènci etnico-linguistico que se sarié vengudo soulamen plus avans.

## ■ Marsiho 2013.. à Gravesoun

La capitalo éouropenco de la culturo se decentraliso. Lou museon de regioun Aguste Chabaud à Gravesoun a capita de faire labelisa soun proujèt. Pòu ansin pouggi au mounde uno grando espousicioun "*Fascination et nostalgie entre Provence et Tunisie*". D'efèt, s'Aguste Chabaud es couneigu coume pintre de Prouvènço e de Paris, faguè soun regimen dins l'artiaré coulounialo en Tuniso e n'en gardè memòri. Si paisage l'avien pivela e lou moustrè dins si pinturo e si dessin. La viloto de Gravesoun e soun museon, fièr de l'enfant dóu país, aguèron l'idèio de l'ounoura dins l'encastre d'aqueste evenimen majour que deù èstre l'annado 2013. An causi de metre en paralèle li dos ribo mièrranenço que Chabaud lis amavo tant.

Lou presidènt dóu museon, Jan-Louis Bayol e



Tièri Zarcone, cercaire au CNRS e istourian dóu mounde musulman emé Mounico Laidi-Chabaud, direitriço artistic, an vougu moustra coume Aguste Chabaud vesié li lioc e li persounage d'aquéli dos encountrado : lou parié di paisage, di vilage e dis estajan tant dins li souc que dins soun mas de Martin. L'espousicioun moustrara coume dins un mirau lou pivèlamen e lou lèngui de l'artisto pèr li dous país. Moustrara peréu la forço de soun art, soun gàubi, sa curiouseta e soun amour de la terro e dis ome.

Un cinquantenau de telo e de dessin saran presenta dóu 9 de febréi au 2 de jun. S'ameriton lou courre de Gravesoun !

Peireto Berengier

## Musée de Région Auguste Chabaud -

Cours National - 13690 Graveson en Provence  
Dubert tóuti li jour de 13 ouro e miejo à 18 ouro e miejo. Tel : 04 09 90 53 02

## ■ Concours literari 2013

Coucoucours literari dóu Bornat dóu Perigòrd pèr l'annado 2013 - À l'óucasioun de sa 94emo felibrejado, *Lo Bornat dau Perigòrd* toumo faire soun coucoucours literari annadié emé l'ajudo de l'Istitut Eugene Le Roy.

Vaqui li categorio que poudès presenta :

1. Pouèsio (massimum 100 vers).
2. Proso : conte, nouvelo o raconte, assai o rouman.
3. Teatre : pèço en un ate.
4. Revirado en lengo nostro d'obro en lengo franceso o estrangiero.
5. Cansoun : tèste e musico.
6. Estúdi istourico : mounougrafio sus uno coumuno o un terradou.

Tóuti lis obro devon èstre redegido en lengo d'oc e mandado en double eisèmplari emé uno revirado, manco l'estúdi istourico que pòu se faire soulamen en francés.

Manda avans lou 31 de mai de 2013 à *Lo Bornat dau Perigòrd* - Coucoucours literari 2013 - 13 Rue Kleber - 24000 Perigus.

Pèr mai d'entre-signe e de precisioun : revue.lobornat@laposte.net.

Lou paumarès sara prouclama à la felibrejado de Brageirac lou 6 de juliet de 2013.

## ■ Lou Fare de Planié

La coumessioun di Mounumen istouric a decidi de classa noste Fare au patrimòni e de lou classa mounumen istouri aquesto annado. Tre 1320, Robert d'Anjou faguè basti uno toure à flo.

Emé si 66 mètre d'autour, fuguè dinamita pèr lis Alemand en 1944, piéu rebasti en 1959. L'a plus de gardian despièi 1986. Se pòu pas visita eisadamen : fau aguè un batèu e uno autourisacioun.

# L'abadié de Senanco

S'es pas di mai grando, es segur di mai poultido, touto escoundudo au founs d'uno vau soultari. Celèbro pèr la pureta de soun art rouman, nosto abadié es uno beloio vertadièro dóu Lubèroun.

## L'endré

Pas liuen de la viloto fourtificado de Gordo, long de la Senancolo, dins uno vau ounte rèsto degun, de mouge dóu siècle XII decidèron (en 1148) de basti uno abadié. Venien d'uno abadié di mountagno d'Ardècho, l'abadié cisterciano de Mazan. Au siècle XII, lou tout jouine ordre cistercian fasié flòri emé sa règlo austèro que porto à la vido interiuoro. Lis abadié cisterciano se multipliquèron dins touto l'Éouropo crestiano. En Prouvènço, couneissèn emé Senanco, lou Tourounet e Séuvacano (uno cousino). La tresenco sorre sarié pulèu Ulmet, en Camargo, despareigudo lèu encauso di palun.

La valèio de la Senancolo s'entrasié à ravi à la vido di cistercian : plen de lus e degun alen-tour ounte i'avié que de colo roucassouso, de séuvo, e de porc-senglié ; de mai èro bèn isoulado di campagno pouplado. Un vertadié "desert" coume

pèr li mouge di tèms proumié. Lé poudien travaia e prega. D'aigo, un pau de terro à cultiva, de bèlli pèiro pèr basti. Li Segneur alentour qu'èron aqui pèr apara. Lé falié rèn de mai.

## L'abadié

L'abadié fuguè lèu mountado. La glèiso seguis l'óurientacioun de la valèio. La clastro se capito à l'uba de la nau pèr èstre miés à l'oumbro l'estiéu. Li bastissèire avien tres idèio en tèsto :

- Faire soulide que l'endré couneis li terro-tremo, e maudespié li paret espèso, la vóuto gardo de marco de boulegadisso.

- Faire sobre. Ges de clouquié que monte au cèu, just la plaço de pausa li campano pèr avisa li mouge bouscatié que falié rintra. La façado es nuso, sènso grândi duberturo, la clastro es pichoto, que i'avié pas proun de terro pèr faire viéure forço mouge.

- Faire bèu. Èstre paure coume Jèsu, acò vòu pas dire viéure dins lou leidas. Se i'a gaire d'esculturo, li proupourcioun ié soun requisto. Un architeituro sabènto que fau de tèms pèr la coumprene e presa soun armounio.

Em' aquéli tres qualita, li mouge voulien faire à l'image de



## Diéu. La vido

L'istòri de Senanco es touto simplou. L'abadié s'endrudiguè, piéu au siècle XV assajè de tourna à l'austerita di debut. Aguè de peno que li guerro de religioun èron aqui qu'aclapavon tout e decimèron la coumunauta. Au siècle XVIII, faguè tourna basti, classi, la partido que li vesitaire de vuei podon pas veire.

À la Revouluciuon, coume de pertout, li religious fuguèron esparpaia de forço (en 1791). Chabido "bèn naciounau", l'abadié fuguè croumpado pèr un ounèste ome que degaié rèn e, en 1854, quouro li mouge de Lerins la venguèron revieuada,

troubèron tout coume fau. Alarguèron li bastimen, sèmpre dins lou meme estile (pèiro nuso, moudestio). Li camp de lavando venguèron enflouri e acoulouri l'endré e faire res-sourti que mai lou bèu de la pèiro.

En 1969, li mouge èron trop gaire e deguèron parti. D'assouciacioun gardèron e entretenguèron l'abadié, vint an de tèms. En 1988, li mouge de Lerins ié pousquèron tourna. E vuei, l'abadié de Senanco es uno abadié que viéu.

P. Berengier

Bibliougrafio : "*Sénanque, les pierre et la vie*" de F. Y. Combeau, in *Le Bulletin, vivre*

# Coumpagnoun en Santo-Baumo

La Santo-Baumo, liò soubeiran dóu Coumpagnounage, ounte li forço natu-ralo e li tradicioun pouplàri se mes-clon.

## Representacioun simboulico e us pouplàri

La Santo-Baumo, es de-bon un aut liò sacra despièi de tèms quâsi inmemouriau, mai d'ou-nte vèn aquesto sacralisacioun ?

La mountagno caup uno baumo que tresploum-bo uno fourèst quâsi primàri, sourtido de la dar-riero glaciacioun. La baumo es virado à l'uba. Se dis qu'es aquelo órientacioun, virado vers sis óriginò, que la rendié sacrado. Ansin sarié estado un aut liò de sepulturo pèr tóuti li digni-tàri de l'encountrado : e sabèn pas de que sara descubert de mai quouro li 14 mètre de terro que soun souto sòu saran cava (ço que jamai s'es fa) ?

Aqui sarié esta tambèn un endré d'espressioun escoundudo, la baumo sarié esta lou ginécèu, la partido feminino, entre que subre la mounta-gno l'androugine, la partido masclo, èro nou-mado lou Sant Piloun.

Aquest noum vendrié d'un piloun tanca (dóu meme biais que lou que s'atrobo à l'intrado de Sant-Meissimin), éu-meme aqui parié come uno pèiro levado, simbèu dóu calos de l'ome.

La glèiso, respètant aquesto pratico culturalo anciano counservara en la capello levado lou noum dóu liò: La Capello dóu Sant-Piloun (ounte pamens uno partido d'aquest Sant-Piloun es incastrado dins la muraio).

Pamens i'aurié dins aquel edifice de bassacado telurico que vendrien dóu sòu, sarien li forço bioulougico di vegetau counsiderado (devers lou siècle Xlen), come l'emanacioun dóu dia-ble, pèr acò, lis ome venien dins aquest liò se soumetre au poudé d'aquéli forço regenerarello que favourisavo la descendènci en sauvant lou crèis...

Es li bastissèire qu'avié calcula àutri-fes aquéli forço pèr órienta li glèiso... pèr roumpre tam-bèn emé li pratico celto.

De que n'en sourgènto di pratico celto dins aquest liò ?

La tradicioun di Celte estènt ouralo, la souleto referènci rêsto lou tète de Luca (siècle prou-mieren après J-C.) que parlo d'uno fourèst sacrado, jamai sacrejado, proche Marsiho, mai rên laisso pensa que sarié aquelo de Santo-Baumo.

Pamens, pèr pousqué coumprendre aquest liò, fau lou perpensa despièi l'entità fourèst-Baumo. Es-ti pas li roumavage qu'encitèron papo, comte e rèi à jita l'endrechiero, sarié rên que pèr proutegi lis aubre seculàri ?

Au poun qu'aro aquest sèti religious es deven-gu pilot dóu dispousitiéu éuropen *Natura 2000*.

Mai apara la fourèst, es tambèn acountenta li Prouvençau que, despièi la niue di tèms, venien à la Santo-Baumo e d'aquest biais, li grand per-sonnage, s'endraiavon dins uno meno de pouli-tico dins lou dre fiéu di creisèngo pouplàri.

Saupre que i'avié de mounde dins aqueste liò proupice à la fegoundita, de femo e de parèu, venien cerca l'espèr d'agué d'enfant quouro damo naturo i'avié pas baia la poussebleta de pousqué n'en faire.

Santo-Baumo èro de-bon un liò magi pèr coun-cretisa sis amour, lou liò de la verita divino que devié faire vo desfaire lis unioun, li fiançao, vo li maridage :

- S'edificavon de castelet de pèiro que devien teni fâci au marrit tèms pèr counfierma uno uni-oun futuro.

- Lis amoureux assajavon pièi d'encamba lou passâgi estrechoun dóu roucas lou *Canapé*, man dins la man, pèr s'assigura de la tengudo de soun parèu...

- Pièi mai, come se n'aguèsse toujours pas proun, escrincelavon li pèiro de gravaduro que sèmbon de ferre de chivau (qu'eisistavon pas jamai, estènt qu'apartenien i Coumpagnoun).

Èron en verita de signe seissuau.

- Enfin se poudié tambèn jita uno pèço trauca-do dins la baumo di dardèno.

Es ansin que quouro uno maman acouchavo e que lis àutri pichot la vesien pas despièi quauque tèms, ié disien, enjusquo aro, qu'èro anado cerca lou pichoun dins la baumo dis iòu dins lou massis de Santo-Baumo.



## La tradicioun di riban

Demié aquéli tradicioun pouplàri, s'atrobo dins lis escrit de De Haitze, "*Descripçioun de Santo-Baumo*" (1695) traslatado pèr lou rèire ecou-museon, la tradicioun prouvençalo que coun-sistavo de plaça de riban souto de bastoun d'aubre, i grasiho de la capello que curbissien uno grandò partido dóu cap de Santo-Baumo, ço que fasié enrabia li religious que tant lèu li boutavon foro fourèst.

"Se vèi de tèms en tèms boulega à l'agrat dóu vènt, quâqu pichot pedas d'estofo vo de riban mes sus de caiau, vo estaca à de bastoun tanca dins lou roucas vo enca dreissa demié li pèiro. Emé li triangle vo li piramido fa de dóus bastoun, vesèn tambèn souvènti-fes lis arcèu fa emé lou ple d'uno vergo. Aquèsti mounumen soun tant noumbrous e tant de cop refa que n'en vesèn d'en pertout mau-grat li vènt que de cop lis esvarton. Li religious d'aquest desert enlèvon, chasco fes que van au Sant Piloun, aquéli qu'an resista à la violènci di vènt." (De Haitze 1695).

S. Bastard, direitour dóu museon dóu Coumpagnounage, pènso qu'aquesto anciano pratico pouplàri sarié bessai à l'óuriginò di coulour coumpagnounico, dins soun libre "Lou coumpagnounage", Agricol Perdiguier, l'ome qu'assajé de reüni li diferènt devé, descriéu em' uno grandò precisioun lou port di riban de cou-lour. Es curious bord que sa soucieta, à passa tèms èro pas poutado sus li pelegrinage. Dins tout ço qu'es avans, es difficile de destria moun-te es la plaço de la realita vo de l'imaginàri, la dóu sacra e aquelo dóu proufane. Forço mes-sage soun esta perdu, escafa, óublida, fin que pousquessien emé noste moudernisme coump-rendre coumpletamen lou sèns d'aquèsti lioc e legi au travès d'aquéu simbole. Pamens aquéli dimensioun que se podon pas defugi pèr l'equi-libre uman, counçiènt vo incounçiènt que encuei coundiciouno toujour nosto vido. (cf. Karl Jung).

## Coumpagnounage à Santo-Baumo

Li tres foundadou soun lou rèi Salomon, lou paire Soubise, e mèstre Jaume. Es la coustru-çioun dóu Temple de Jerusalèn que mandara aquest mouvamen, milo an avans l'eisistènci de Mario-Madaleno. Lou rèi Salomon es counside-ra, enca vuei come lou tipe meme de la sages-so órientalo. Segound Agricol Perdiguier, li Coumpagnoun revenènt de Judèio se sarien acampa à Santo-Baumo avans de se reparti dins li vilo pròchi. À l'entour de la presènci de mèstre Jaume à Santo-Baumo, d'istòri an greia. Pèr d'ùni, sarié esta sagata dins aquest lioc e sepeli à l'entour. Pèr d'àutre sarié esta simpla-mèn blessa.... Mèstre Jaume.

Mai la questioun essencialo es de saché pèr que an fa la chausido de la Santo-Baumo pèr aquelo tradicioun ? Es de-segur en causo de l'impourtanço, au travès dóu tèms, d'aquest aut liò ounte se poudié passa que di grândi causo !

## De qu'es lou Coumpagnounage

Lou coumpagnounage es un mouvamen oubréi basa sus uno souldarita entre lis ome, la tras-messioun dóu sabé e l'ameiouracioun perma-nènto dóu saupre-faire au travès meme di generacioun : es la fraternita d'ome au travaì liga, en mai pèr de partimen esperitua. Lou Coumpagnounage es nascu en un tèms mai que dur pèr la coundicioun dis oubréi moute se desseparavo pas l'esperit de la man, lou tra-vai manuau di capacita inteleitua. D'en prou-mié un mouvamen esclafi, que regroupavo mèstre e oubréi segound de ierarchio bèn esta-blido e de règlo de founciounamen : Li Devé, qu'èron parteja en un mouloun de soucieta basado sus li foundadou : lis enfant de Salomon, lis enfant de mèstre Jaume e aquéli dóu paire Soubise. Aquéli reparticioun baièron à flour e à mesuro de grândi rivalita moute li coumpagnoun se reconeissien pas segound sa soucieta, se picavon dessus, quâqu fes meme sus de prat bataié : lou Mèstre dins *Calendau* parlo d'uno bataio dins la plano de la Crau, mai lis istourian n'an ges trouba de traço. Dóumaci lou travaì countinuous d'Agricol Perdiguier (óuriginàri de Mouriero proche Avignoun) espelira, en 1889, l'*Unioun Coumpagnounico*, mouvamen unitàri d'uno par-tido dóu Coumpagnounage.

Passant dóu degrad d'aspirant à-n-aquèu de coumpagnoun, li sòci aprenon soun mestié encò di coumpagnoun istala, se formon dins de caieno (oustau de coumpagnoun), tengudo pèr de maire. Li Coumpagnoun an un escais-noum que porto si qualita majo e sis óriginò geou-grafico, eisèmple : Prouvençau, lou devouva vo Tourangèu, lou disciple dóu lume. Pèr pousqué aprene soun mestié e se perfeiciouna, se desplaçon dins tout lou païs : es soun Tour de Franço. Quâqu-fes dins l'Éuropo touto, lou cap-d'obro que faran marcara l'acabado de soun camin de formacioun proufessiounalo, mai de-segur arrestara pas soun perfeiciouna-men perpetuau. Aro d'ùnis ome pouliiti cercon de garda lou saupre-faire dis ancian dins lis entre-presso : sufirié que virèsson si regard devers lou coumpagnounage que, despiei bèn de tèms, a marca l'astrado, lou camin.

## Li piado dóu Coumpagnounage à Santo-Baumo

Au nivèu istouri, lou pelegrinage di Coumpagnoun troubavo soun óriginò au siè-ble XVIIen o au siècle XVIIIen, atualamen avèn ges de documen que farié ana mai luen.

En 1695, De Haitze n'en parlo pas. Segound li Devé, lou passage à Santo-Baumo èro uno óbligacioun, siegue à la fin de soun Tour de Franço siegue pendènt. Lou passage à la baumo es à la fes lou biais de reveni is óriginò, devers un foundadou, Mèstre Jaume, e un óumenage respèituous devers la Santo patrou-no siéno, Mario-Madaleno. Quâquis edifice, ouratòri, capello, simple roucas, estatuo, base-lico de Sant-Meissimin... porton si simbole especifi grava dins la pèiro.

À la fin dóu siècle XIXen, belèu avans, li coulour

èron croumpado encò d'Audebaud à Sant-Meissimin e gravado à Santo-Baumo. À l'óurigi-no èron marcado emé de ferre cremant pèr l'Assouciacioun Oubriero soulamen.

Vuei, lou païsage coumpagnouni francés es fa de tres soucieta que se reconèisson entre éli :

- L'*Unioun Coumpagnounico di Devé Uni*, la mai anciano (1889),

- L'*Assouciacioun Oubriero di Coumpagnou-dóu Devé dóu Tour de Franço* (1941).

- La *Federacioun Oubriero di Mestié dóu Bastimen* (1952).

Uno Charto signado pèr li diferènti soucieta douno poudé i Fraire Douminican, gardian dóu santuari de Santo-Baumo, de boundouna li coulour e de faire signa lou libre de passage di Coumpagnoun à la Baumo.

De nouta l'iscripcioun pèr l'UNESCO dóu Coumpagnounage au patrimòni culturau imma-teriau de l'umanita, lou 16 de novèmbre de 2010. Veiren dins la Baumo de Mario-Madaleno li veiriau realisa pèr lou Coumpagnoun Père Petit, dins lis annado 1980. Representon de partido de l'Evangèli ounte se mesclon de sim-bole e de coulour coumpagnouni. Vèire l'oubrage de l'Ecoumuseon sus li veiriau de Santo-Baumo (2010) : Mario-Madaleno, patrouno di Coumpagnoun.

Darrieramen, pèr la fèsto di Rampau en 2011, un Coumpagnoun a souveta bouta soun cap-d'obro dins la fourèst de Santo-Baumo, à la debuto dóu camin dóu Canapé : un oubelisque en l'ounour di tradicioun dóu coumpagnounage.

## L'acabado

À Santo-Baumo, s'atrobo uno Naturo quâsi sencèro, come l'an counègudo li proumié group uman qu'an fa espeli nòsti soucieta (resoun essencialo pèr l'apara). Se presènto à nautre come un di darrier aut liò moute règno l'Esperit. Poudèn encaro legi à travès li simbo-le, vo simplamen cerca à counèisse, sènsò, pèr cop d'astre, lis aparìa à-n-uno religioun. La Tradicioun Primourdialo a despièi forço tèms mena nòstis àvi pèr quau *Êstre* èro mai impour-tant qu'Avé. Encuei, aquest escart pòu que



nous faire perpensa sus nosto coundicioun e de mira li toco de nòsti soucieta.

De soun coustat, lou Coumpagnounage estènt soun ancianeta, si tradicioun, la qualita de sis ome e dóu travaì realisa, se presènto à nautre, vuei, come un courrènt pouderous poutaire de moudernita : un tras que magnifi presènt pèr li generacioun à veni, ço que pòu rejougne, emé l'umilita siéno, la poutènci de l'esperitua-lita que vèn dóu role de Mario-Madaleno dins aquest lioc e de soun espetaclouso moudernita pèr lou message d'universalita que porto.

La Santo-Baumo es un liò fourmidable de res-contro demié la *Naturo* emé si mouvamen, au service de tóuti lis ome e de sis acoumplimen.

Andriéu Paillaux e J.-Marc Thenoux

# Un bèu e long viage en Mar Negro

*Li viage en batèu de crousiero recaampon toujour de mounde. Un esmeravihamen toujour tant grand coume se pòu pas dire, mai jan-Pèire de Gemo nous l'a escri dins un raconte di mai coumplèt:*

## Embarcamen

Nous vaqui parti pèr lou port de Gèno. Après quatre ouro de càrri, sian sus lou *Lirica MSC* un batèu plasencié. Li fourmalita de douano acabado, nous menon dins nosto gabino, pichouno mai founciounalo: uno uiero pèr vèire la mar: un chale.

Anan tua lou verme au restaurant libre-service qu'avèn lou vèntre à l'espagnolo. Sian parti d'ouro mai fau ana d'aise pèr lou regime, qu'avèn de manja à pourtado de man à bèu-boudre.

Sian tóuti counvida à la manobro de sauvetage davans lou barquet, pièi prenèn nòstis amiro sus lou navire qu'es pas aisa de se retouba dins li courredou, li mouto-davallo e li pont. Après uno nue en mar, fasèn tóti à Civita Vecchia pèr parti en càrri à Roumo la vilo eternalo.

## Roumo

Fai lou tresen cop que venèn, mai aquelo vilo nous agrado forço.

Passan davans la colo dóu Capitole uno di 7 coulino de Roumo. Sian plaço Veniso mounte an basti un mounumen dedica à Vitour-Emmanuel II, proumié rèi de l'Italio unificado en 1861. Aquel edifice, lis Italian l'anubre-nouma la machino pèr escriéure vo lou rastelié en causo de sis escalie, mai li Rouman lou vèson coume lou simbèu de sa vilo, subre-mounte pèr li dos estatuo de la divesso Vitòri que meno un quadrihe, sus soun davans la toumbo dóu sourdat incouneigu.

Vesitan pièi lou Coulisèu, souna tambèn anfi-teatre Flavien. Bastisso grandarasso que caupié cinquante milo regardaire qu'assistavon à de combat despiedados entre gladiatour. Se pòu imagina l'estrambord crudèu que se ié debanavon. Sènso pensa à si pàuri gènt que mandavon en pasturo i lioun pèr amusa lou pople que n'en fasien si freto.

Sourtèn dóu caire de l'arc de trioumfe Constantin, uno poulido architeituro escrinclado. D'aquí avèn uno poulido visto sus lou Palatin e l'Agora.

En seguïdo, en càrri, s'endraian pèr la font de Trevi coumandado à Nicoulau Salvi en 1732 pèr lou papo Clemènt XII. An vira aquí uno sceno dóu filme la "Dolce Vita" de Frederico Fellini ço que la renduguè que mai renoumado, se n'en parlo encaro d'aquéu filme tourride emé Anita Ekberg e Marcello Mastroianni. Emé un fuble de mounde sus li grasiho, fau faire cueisso pèr s'aproucha e manda uno peceto, faire un vot es la coustumo. N'i'a un, pas gaire finocho pèr pas derouga à l'us, prenguè soun portofueio pèr sourti uno peceto e la manda dins la font. Mai un raubo-galino à l'agachoum ié faguè passa pèr uie e adiéu papié d'identita, carto bancàri e dardèno. Soun viage avié bèn coumença, quete vot avié fa, anas saupre!

Nous vaqui plaço Navone mounte segnourejo la font di quatre flüvi: uno bèuta ciselado de Jan Lorenzo Bernini, un ensèn architeitour di mai barrò de Roumo. Sian au bèu mitan de marchandot de carto poustalo e de souveni, i'a tambèn d'artista pintre que vous fan lou retra en retour d'un bihet pèr tira sa journado.

Un pau après, lou Panteon, edifice religious basti dóu tèms de l'empèri rouman vuei ié soun ensepeli de persounalita.

Miejour: nous fau manja un moussèu, ço que fasèn dins un restaurant mounte se coungoustan dis especialita italiano.

Dins l'après dina, fasèn la vesito de la basilico Sant Pèire, glèiso grandarasso garnido d'or, de tablèu biblic e d'estatuo de maubre: la mai couneigudo es *La Pietà*, obro de Miquel Ange. Finissèn sus lou parvis de la baselico pèr s'espacèja e bada la ciéuta dóu Vatican. Pèr feni intran dins uno boutigo de souveni, pèr iéu d'aganto-poussu.

S'entournan à bord pèr naviga la nue touto.

À soulèu leva lou batèu crouso à la largo dóu Stromboli que tubo de-longo, pièi dins l'après dina passan lou frièu de Messino em' uno bello

visto sus la Calabro e la Sicilo, l'Etna es tout ennevasa.

Nous vaqui dins la Mar Iounieno après aguè passa la peninsulo dóu Peloupounèse, fasèn routo dins la Mar Egèio, ribejan lis isclo Kea e Kytonos, pièi Andros e Evoia. Fau dire que defauton pas dins aquéu cantoun de Grèço n'i'a pèr lou mens tres milo, mai soulamen dous cènt soun abitado. Dins la serado Kumkale dins lou frièu di Dardanello.

À la primo aubo, Istamboul: siéu sus lou pont à soulèu leva. D'aquí rèn qu'arrèsto l'ieu. Siéu estoumaga pèr l'espandido d'aquelo d'aquí fau dire qu'es d'à chivau sus dous countinènt. À perdo de visto, minaret, coupolo au bèu mitan de villa ótoutoumano e d'oustau grato-cèu. Capitalo de tres grand empèri qu'an bèn serva soun patrimòni dóu tèms-passa.

## Lou Bousfore

Lou batèu amarra à quèi, sian lèst pèr la vesito que coumenço pèr uno virado dins li carriero. Sus un pont que travesso lou Bousfore un mou-loun de pescaire: sèmblo pas de poussible que s'embouion pas li ligno. Pièi la mousqueto blu sounado ansin en raport de sis enjouliamen de malounage blu e blanc. Dedins sus li paret, sus li pieloun, sus la coupolo de pinturo que presenton li verset dóu Couran. Daumage li lustre que fasien lume dins lou tèms emé de viholo an tout negreja. Soun de neteja aquélis ournamen. De l'esplanado uno poulido visto sus l'ancien ipoudrom que fuguè lou cèntre de vido dóu tèms de l'empèri Bizantin, aquí coumo nous autre an un óubelisque mena d'Egito. Aro sian dins un galant jardin garni d'uno font ournativo enceinturado de minaret mounte trono Santo Soufio que vesitan: sian mai pivela pèr sa bèuta. Mai tout acò nous a douna lou ruscle. Un restaurant d'especialita turqueso nous espèro. Se regalan mai d'aise li kilò.

Après lou dina nous menon au palais *Topkapi* un di mai drand museon islami dins lou mounde: l'embourigo de l'empèri ótoutouman entre lou siècle quinge e lou siècle dès-e-nòu. Dins soun mitan un bèu jardin, lou palais es coumpausa de quatre court, çai dintre lou sultan avié soun harem, un laberinte de courredou tout-plein de pèire precioso e d'or à la sousto di raubaire: un plasé pèr lis uei. Eila un poulit amiradou emé visto sus lou Bousfore e la Corno d'Or.

Aquelo virado poudié pas s'acaba dins lou grand bazar: ié sian en plen, que siegue pèr lou trafè dis autoumoubilo qu'es tihous vo pèr barrula dins li magasin au mitan de traviole acoulourido ço que nous rèn la proumenado un pau mai agrado. S'entournan au batèu. Aquesto sèr fau se faire bèu qu'es la vesprado dóu coumandant: avèn mai un soupa à se faire peta la ventriero.

## Ialta

Navigan touto la nue dins la Mar Negro pèr acousta à Ialta, galanto estacioun de ban de mar.

Ialta fuguè a passa-tèms uno coulounio Grèco s'atrobe en Ukraino en region de Crimèio. Sa glèiso armèni es lou mai poulit edifice de la ciéuta. Fuguè bastido dins lis annado 1909-1917, lou retra de la glèiso Santo Ripsimé en Armenio.

Après fasèn tira fin qu'a un poulit castèu subre-mounta de tourette basti en 1911. Aquéu tresbloumbo la mar: lou sonon lou *Nis de Dindouleto*. Pièi nous menon palais de Livadia, ié dison lou Palais Blanc: fuguè la darniero residènci dóu csar. Fuguè tambèn lou sèti de la counferènci de Ialta mounte Churchill, Roosevelt e Staline en 1945 parafèron lis acord dóu meme noum. Aquéli fuguèron decisiéu pèr uno Éuropo unificado. Roosevelt plegara pappello gaire de tèms après, es vrai malautejavou. Tourna-mai li boutigo dins la carriero *Naberezhnaya Lenina* qu'an garda lou noum en souveni dóu passat coumunisto, pamens paumié, café, restaurant ié dounon uno atmousfèro bourgeoiso.

## Odessa

Nous vaqui reparti: escallo venènto Odessa. La navigacioun se fa long de la peninsulo de Crimèio. La vilo d'Odessa fuguè foundado pèr la Grandò Catarino en 1794. Aquí fai fres: tres



— Santo Soufio d'Istamboul —

degrad. Urousamen se sian tapa, erian plus abitua. De poulit edifice mai n'i'a pas gaire de restaura, lou tèms lis a degaia. Pamens l'a de galanti glèiso ourtoudoussou russo emé si clou-quié à boussello cubert d'or.

Sian davans l'escalie *Potemkine* pensa pèr l'architeite F. Bofford e eregi dins la pountanado de 1837-1841. Es dedica à la memòri di bataio de *Potyomkin*. Fau mounta 192 marche que soun resta celèbro en raport dóu filme lou *Cuirassat Potemkine* emé sa sceno mounte un calechoum debano d'aquéis escalie, lou nistoun dedins e sa maire matrassado restado pèr sòu.

Nouvèu tour de vilo, bèn poulido e proupeto mai li trepadou e li carriero fai un moumen qu'an pas vist de quitran, quàuqui magasin de modo, se vèi lou manque de dardèno, trasvai, troublebus, veituro que daton, soun toujour en service. Sian davans l'opera nous dison qu'aquéu rivaliso emé la magnificènci di teatre coumo La *Scala* de Milan vo lou *Bolshoi* de Moscou. Peter Tchaikovski i'a mena mai d'un councert. Uno virado dins lou pargue Chevchenko de l'amiradou uno visto encantado sus la Mar Megro e l'ancien port de guerrou.

Nous fau espera la relevo de la gardo au mounumen di sourdat couneigu de degun. Aquelo gardo es facho à gratis pèr d'estudiant, mai acò es fa dins li règlo de l'art militari.

Uno pichoto virado dins lou quartié d'Arcadia mounte li magasin e li café soun de mode. Pièi passan dos ouro dins lou musèu di Bèus-Art, bello couleicioun de pinturo ukrenienno e russo mai an de travai pecaire que siegue pèr li restaurant vo sa presentacioun e sènso counta l'entretènèço dóu museon. Avèn un darnié regard despièi lou pont sus la vilo enluminado.

À nue coustejan lou ribarés bulgare pièi aquéu de Roumanio. Passan lendeman lou Bousfore à vitesso de crousiero pèr aprouficha de l'espectacle: sian tóuti sus lou pont.

Avèn passa soutu li pont grandaras de Bogazci e aquéu de Fatih dóu Sultan Mehmet que jougnon l'Éuropo au countinènt d'Asio subre lis autò sèmblo de fournigo que vanegon d'un coustat l'autre.

À vespre coumo tóuti li serrado un espèctacle, mai aquéu d'aquí es de trio: li *Folies Bergères*. Sian coumoulounas tant es bèu.

Fuguerian coucouna, pèr acò tóuti li sèr se sian regala d'aquéis espèctacle.

À nue sarrado passan lou destré di Dardanello mounte si vèi lou mounumen eregi en l'ounour d'aquelo bataio, ié dison tambèn bataio de Gallipoli lou mounumen es enlumina de nue.

## La Grèço

Lendeman lou Pirèu, se remembran la cansoun "*Lis Enfant dóu Pirèu*" que nous a enfestouli dins noste jouinesso. Vaqui li sian! èro pas lou bout dóu mounde. Lou Pirèu, un di port li mai grand de Mieterragno e di mai atiéu dóu mounde. Aquéu port fuguè utiliza tre la neissènço

d'Atèno qu'anan vesita. La vesito coumenço pèr lou museon arqueoulougico naciounau es un di mai grand de l'art Grè. D'estatuo d'alabastre, moussèu de soubassamen escrinclado, tros de capitèu soun à mouloun. Brigoun de ter-raio de la civilisacioun micenenco remounta tant just coume l'an poussu e que fan lou retra de bataio, de diéu o divesso, d'acò i'a un brave tèms. Estatuetto de metau precioso vo d'aram de l'art cicladi: un plasi pèr lis uei. l'avèn passa dos ouro meravihouso.

Un pau plus liuen l'estade oulimpi que dato dóu siècle IVen avans J.C. En 1896 si debanèron li proumié jo pèr lou biais dóu baroun Pèire de Coubertin. Fuguè remounta de-founs en maubre en 1890. Nous vaqui à l'Acroupòli emé soun Partenoun majestous sus lou baus, li marchou soun resquihouso bord-que soun trevado de-longo. Que, visto tant que lis uie podon vèire, es Atèno pas besoun de camina. Dabas L'Odeoun d'Hérode Atticus eila l'Agora plaço majo dins l'antiqueta au mitan l'Efaïsteioun que serviguè de glèiso dóu siècle VIIen fin qu'à 1834, glèiso ourtoudoussou grèco dedicato à Sant Jòrgi. Au dabas lou teatre anti de Dinosa e mai d'autre mur que se vèson à boudre. La vesito se feni pèr La Plaka quartié pintouresc d'estile novoclassi aquí li restaurant d'especialita e li boutigo se tocon e li coumerçant nous arrambon de countùni.

Mau-grat lis evenimen que se debanon à l'ouro d'aro en Grèço avèn poussu vesita sènso auvèri Atèno.

Adiéu Pirèu sarpanit lou ferre nous vaqui tourna-mai en Mar Egèio e coume à l'ana, ersejo.

## Lou retour

Dins la nue passan la peninsulo dóu Peloupounèse pèr travessa la Mar Iounieno e navega lou destré de Messino. Sourti d'aquéu, la mar s'es levado oundouso que mai.

Dins la vesprado vuejon li nadadou. Marrido marco: nous dison que l'escallo de Sourrento se fara à Naplo.

À nue sarrado, se lèvo uno brefounié qu'es pas de créire, la chavanasso raco, si tron fan d'uiou qu'un espèro pas l'autre: un poulit espèctacle pèr l'uiou. E ço que devié arriba, es annonça au pichoun déjuna l'escallo de Naplo es anulado: la mita dóu batèu a lou boumi, degun sus li pont. Lou vènt boufo à derraba li bano i biòu. Nous dison forço 9 pèr la mar e forço 10 pèr lou vènt. Ai passa la journado sus lou pont pèr me chala de l'espectacle de la naturo.

Sian arriba à Gèno à dès ouro franc d'auvèri mai emé de retard. Aquí boufavo uno cisampo à vous counglassa li ameloun, li soum èron ennevasa. Em' acò bono finido. Se sian recampa à Gèmo après douge jour memourable, mai pèr lou tèms avèn pas encapa. Pèr tout acò me fau gramacia ma mouié qu'avié pres d'entre-signe sus tout ço qu'avèn vesita.

Jan Pèire de Gèmo

## Li mot d'aro

Sus lou camin de nosto lengo lou biais de parla s'asato is envencionnou nouvello tout en gardant soun gàubi... mai pecaire, la vitesso dóu chanjamen laisso gaire de tèms pèr s'acoustuma à-n-aquéli mot scientifi, teinic o simplamen lengagié de noste tèms.

Poudèn plus se permetre de faire li besuquet, enmantela dins nosto pureta linguistico... que s'ensepelis souleto emé la fin dóu mot.

Quau se souvendra de la garrouio di casseto e di queisseto, chascun escoutavo que soun avejaire. La musico s'es escapado d'aquélis outis...

Parié pèr li disque, que pausavon pas ges de problèmo se d'uni avien pas vougu trouca acò emé de sigle estrange... Basto sian passa à la clau USB e au telecargamen pèr internet, tóuti aquéli suport d'à passa tèms, se n'en chautan...

Vuei, sian nega dins la teinoulougio, se fau manda à l'aigo... Lou gloubiche es mèstre dóu mounde, lou gloubiche es l'outis d'intercomprensoun dins la coumunicacion internacionalo de baso, un jargoun gloubau de l'Anglés « globish », nascu de la moudialisacion de soun lengage. Uno meno de patoues que se bastis d'esperéu pèr lou grand bèn de l'umanita.

Adounc chasque païs adoubo aquéli mot à sa sauço... li passo à la sasso de soun parla... e te n'en fai un mot mai counvenènt pèr soun endré.

L'i-fone es devengu un smartphone pèr li parisen, es talamen plus simple, que ?

Acò aurié poussu se dire uno telefouneto en prouvençau, tant soulamen s'emploge pas que pèr telefouna, fai la navigacion sus internet, la bouito de messajarié, l'aparèi de fotò, lou barrulaire pèr mount e camin, lou gramoufone, la radiò, lou calendié, la bibliotèco, la meteo e tout lou restant... es un besougne universau...

Pèr resta dins la founetico poudèn dire l'ai-fone vo l'esmartefone... es pas bèn poulit d'uni van dire.

Chascun pòu dire coume vòu, acò se coumpren... pamens i'aura de-segur un mot mai asata à noste biais de dire... Es aquéu mot que vous prepausan de chausi, lèu-lèu, que dins gaire sara en caisso coume li casseto vo queisseto.

Vaqui, digas-nous coume pensas que fau dire e escriéure en prouvençau aquéli mot dóu voucabulàri countempouran :

En gloubiche : **engine immobiliser**  
En francilian : **dispositif antidémarrage**

E prouvençau  
1 - engen inmobilesaire.  
2 - dispousitié antidesamarrage.  
3 - tancadouiro.

4 - nouvéu mot que prepausan : ...  
*Es l'equipamen de prouteicion d'un vehicule contro lou vòu, qu'empacho lou moutour de parti.*

En gloubiche : **scanner**.  
En francilian : **scanner**.  
En italian : **scannerizzare**.  
En espagnòu : **escáner**.  
En catalan : **escanèr**.

E prouvençau  
1 - escanaire, escanerisaire vo numerisaire  
2 - escanadou vo numerisadou.  
3 - escoubeto numerico.  
4 - escanèr.  
5 - nouvéu mot que prepausan : ...

Vaqui segound li responso que saran mandado, se poudra counseia l'emplé dóu mot que counvèn lou miés à noste parla.

Pèr acò, poudès escriéure vòsti reponso sus uno simplo carto poustalo, mandado au:

### C.I.E.L. d'Oc

Cèntre Internacionau de l'Ecrit en Lengo d'Oc, 3, plaço Joffre, 13130 Berro L'Estang,

o bèn manda un message pèr internet à sa bouito de recepcion :

# “De saga e de susour”

## Largada, de saga e de susor

**Largada** es uno fourmacioun musicalo de 4 musician, autour coumpousitou (dos femo e dous ome) emé d'autour varés.

Après un long viage, lis erso s'endruidisson de courrènt divers, pièi vènon sur lou ribarés.

Lou noum de **Largada** vèn d'aquéli courrènt, que rèston l'inspiracion majo de si coumpousicion, d'un bèu estacamen prouvençau e mieterran.

La tradicion sèr i generacion à veni, coume un eiritage culturau. Amandino es à l'acordeoun diatouni, Flourian jogo dóu galoubet tambourin, e tambèn dis àutri estrumen, Miquèu canto e jogo de la carlamuso e di percussion. Es un di musician creatour de quasimen tóuti li musico e

Patricia canto.

Edita emé l'ajudo dóu Counsèu Regionau e la Coumuno de la Seino de Mar, lou disque caup uno dougeno de cansoun. La majo part de cansoun soun de creacion.

Es lou proumié CD dóu group varés que sa demarcho musicalo seguis la culturo nosto. Lis èr soun entrinant tout en restant dins l'esperit di troubadour. De voues claro nous conton uno istòri: l'estivo, coume l'aigo, Egalita, la plumeto...

Lou disque es acoumpagna d'un librhoun emé li paraulo di cansoun e sa reviraduro en francés.

Lou poudès coumanda au Cercle Occitan de la Seyne - 1166 Chemin de Daniel - La Colle d'Artaud - 83500 La Seyne /Mer.



# “Hugues, moine soldat”

## Hugues, Moine soldat Alain Liautaud

Alan Liautaud qu'es ensaignaire linguisto a counsacra si recerco au siècle XVlen, dóu tèms de la Reformo e di guerro de religioun. Nous meno dins un rouman (de 2 tome) ounte soun mesclado realita istourico e fisicion, mai subre-tout d'evenimen que nous soun pas prou counceigu. Lis aventuro qu'aqueste moungue sourdat se debanon en 1569. Es l'annado de la meso en plaço de l'Inquisicion, l'arribado de Don Juan d'Autricho, que coumando l'armado contro li Morisque revóuta, lou Tratat entre la Franço e lis Outoune, la bataio de Jarnac entre l'armado reialo e lis Uganauud francés mena pèr lou Prince de Condé, l'amirau de Coligny bat li catouli à la bataio de La Roche-l'Abeille, la vilo de Sant-Gaudens es presso e pihado pèr lis Uganauud, lou sèti de Peitiéu es uno cabussado pèr li Proutestant de Coligny, la vitòri d'Enri d'Anjou sus l'armado proutestanto..... Un couvoi grandaras de viéure, de municioun e belèu d'or, destina à l'Armada outoumano,



descènd lou Rose. En autourisant l'ivernage di navire turc dins lou port de Touloun, Charles IX espèro s'aquita d'un dèute fa pèr li Valois. Mai l'Autricho se n'en mesclo, l'emperaire Massimilian lou Germanique, tambèn... Lou counvoi dèu jamai arriba à Touloun.

Es à-n-aquesto toco que se vai estaca Hugues, lou moungue sourdat recruta pèr la bello Countesso de Montferrat, uno luteriano... De que van faire Coligny e Condé quand saupran la presènci d'aquest counvoi ? Hugues, devenguè alor cap de guerre e...

L'aventuro e lou coumplot vous aganton i proumiéri pajo. Noste eros vai viéure tout uno tiero d'aventuro dins aqueste grand coumplot de mai d'un estat. Manipulacion, suspènso e aventuro l'espèro (e vous tambèn) tout de long de sa quisto.

*Hugues, Moine soldat* d'Alain Liautaud, Ed. Campanile - 2 tome de 390 pajo au fourmat 16x24. 20 eurò chascun. Se podon trouba eisadamen en libraié vo se coumanda is Ed. Campanile - B. P. 69 - 06901 Sophia Antipolis Cedex, mai faudra paga lou port.

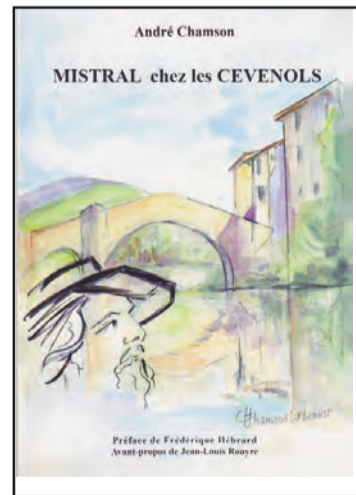
# “Mistral chez les cévenols”

“*Siéu Raïòu pèr lou sang, Prouvençau pèr la pouèsio, Francés pèr la resoun*” disié Andriéu Chamson. Fuguè naturalamen francés tre sa neissènço, e devenguè raïòu en retribuant si racino famihalo dins soun enfanço viganeso, pièi Prouvençau en descurbènt la pouèsio de sa lengo. Aquelo descuberto la faguè à travès l'obro de Frederi Mistral, en quau vouguè rèndre oumage emé sis escrit, gaire couneigu, recampa pèr lou proumié cop dins aquel oubrage ounte se retrobo touto la passioun e l'amiracion de l'escrivan cevenòu pèr

lou mèstre prouvençau que fuguè soun moudèle “pèr la glòri dóu terraire”.

Jan-Louis Rouyre conte dins l'avans prepaus coume es ana debousca aquéli tèste d'Andriéu Chamson en aquelo annado 1930 ounte se festejavo d'en per tout lou centenari de la neissènço de Frederi Mistral.

Uno celebracion estrambourdanto en Ceveno coume se pòu legi souto la plumo de l'Academician francés qu'ansin presènto la vido e l'obro dóu pouète maianen, mai tambèn Mistral encò di Cevenòu, l'obro



en flour e l'oumage lou mai estré pèr acaba emé lis afirmacion sus Mistral. De tèste en francés, mai que fan lume sus aquelo passioun d'Andriéu Chamson pèr la lengo prouvençalo e soun grand pouète.

- *Mistral chez les cévenols* d'André Chamson. Prefaci de Frederique Hébrard, Avans prepaus de Jean-Louis Rouyre. Un libre de 70 pajo au fourmat 15x21. Costo 9 eurò en libraié. Se pòu coumanda pèr internet sus lou site de l'editour : [www.nombre7.fr](http://www.nombre7.fr)

# La France latine, revue d'études d'oc

Souto lou titre “Recerco mistrallenco de vuei”, la revisto *La France latine, Revue d'Études d'oc* publico dins soun darnié numerò plusiour coumunicacion presentado pèr d'ensaignaire de prouvençau au coulòqui ourganisa li 12 e 13 de novèmbre 2004, dins l'encastre de l'atribucion dóu prèmi Nobel de literaturo à Frederi Mistral, à Maiano e à Sant-Roumié, sous l'aut patrou-

nage de M. Jan-Pau de Gaudemar, reitour de l'acadèmi d'Ais-Marsiho, emé lou soustèn di coumuno de Maiano e de Sant-Roumié, ansin que la bibliotèco Jousè Roumanille e l'associacion L'Escolo dis Aupiho. La toco èro d'estudia, de façon metoudico e documentado, d'ùnispèt bèn precis de l'obro literari de Frederi Mistral.

- *L'imitation, une lecture du père*

*de Frédéric Mistral* pèr Douminique Javel.  
- “Hermann e Dorothee de Goethe et *Mirèio* de Mistral” pèr Élodie Vargas.  
- “*Les lutteurs de Mirèio*” pèr Henri Moucadel.  
- “De la corailleuse à l'orpailleuse: l'hommage à Lamartine dans *Lou Pouèmo dóu Rose*”.  
- “Mistral e le silence (donc Vigny)” pèr Claude Mauron.

- “Les traductions espagnoles de *Nerto*” pèr Virginie Bigonnet-Balet.

*La France latine, Revue d'Études d'oc*, publico 2 numerò pèr an, costo 25 eurò.  
PREFics, Ph. Blanchet, Université Rennes 2 Haute Bretagne, 1 place du Recteur Le Moal, CS 24307, 35043 Rennes cedex



# “ Al fuoc de la liberta ”

## Al fuoc de la liberta

Jòrdi Peladan

Abriéu 1944 : En represaio à-n-uno acioun dóu maquis, uno coulouno alemando arribo dins un pichot vilage de Lousero, Sant-Estève de Vau. Lis estajan se soun refugia dins lis amèu proche. Lou vilage es piha, sagata, lou castèu crema.

Avoust 2003 : En plen mitan de la caniculo, un encèndi gigantas cremo en quatre jour de milié d'aitaro e menaço lis oustau que soun evacua.

À seissanto an d'entre-vau, Pere viéu li dous evenimen.

Republican espagnòu, coumbatènt di Brigado internaciounalo, ócitan dóu Vau d'Aran, ensigno li jóuini resistant dóu maquis de la Picharlarié, proche Sant-Estève. Tre la liberacioun, maridara la Miriam que tout en fasènt soun mestié de pedouno, apourtè uno ajudo precioso i maquisard. Tóuti dous vivon dins lou mas famihau de Miriam, e es aqui que dèvon afrounta l'incèndi terrible.

D'autri persounage soun presènt, come l'ouncle de Miriam, l'istitutour foro bandi pèr lou gouvèr de Vichi, que creè lou maquis de Picharlarié pèr ajuda sis escolan o tambèn Adrian que fuguè presounié en Alemagno e ié trouè l'amour.

Se tóuti li persounage soun enventa, ço que

se passè es bèn verai.

L'amèu de la Picharlarié fuguè abandouna dins lis annado 30, quand li Ceveno se despouplèron. De resistant e d'anti-faschisto



se l'escoundeguèron, e l'endré fuguè aban-

douna en 1945. En 2007, lou proupietari vouguè restaura lou mas e foro-bandiguè la coumuna que se i'èro istalado. La prefeturo faguè rasa l'endré en juliet de 2007 e uno lauso fuguè pausado proche li ruino pèr rape-la lou maquis.

L'autour, es bèn tanca dins aquest país e n'en es un temouin despièi soun enfanço.

Jòrdi Peladan es nascu en 1938 en Alès dins uno famiho cevenolo. Rèsto à Nime, mai a garda l'oustau peirenau ounte se debano l'acioun dóu rouman.

Ensignè li matematico à l'Universita de Mount-Pelié. Es secretaire despartamentau e regiounau de l'IEO despèi 1989. Ensigno la lengo nostro à la MARPOC (Nime), que n'es lou cabiscòu, animo d'emessioun de radio despièi 1994 (*Parlaren tournamai*), e escriéu d'article dins de revisto nostro.

A escri mant un oubrage remirable.

T. D

“ *Al fuoc de la liberta* ” de Jòrdi Peladan, un rouman bilengue de 335 pajo, au fourmat 14x21. Costo 16 eurò + 4,40 eurò pèr lou port. De coumanda à la MARPOC - 4 Rue Fernand Pelloutier - 30900 Nimes - marpoc2@wanadoo.fr o encò de l'autour, 4 rue des Mésanges - 30900 Nimes - jordi.peladan@wanadoo.fr.

## Un diciounàri cevenòu di verbe

Lou Diciounàri cevenòu-francés di verbe Lis edicioun Aigo-vivo vènon de publica un gros voulume de 410 pajo (fourmat A4) que, tout entié counsacra rèn au cevenòu marco uno dato dins la recounquisto lenguistico e culturalo di Cevenòu.

Dins nosto lengo, au contro dóu francés, lou verbe, noun pas lou noum, porto la pensado. Autambèn un diciounàri di verbe èro di mai necite que permetra la coumparesoun emé la tiero de la gramatico di verbe prouvençau de Bernat Giely.

L'autour, Ive Gourgaud, se foundè pèr acò faire sus un vintenau d'oubrage qu'espeluquè

pajo à cha pajo. Tóuti li referènci soun precisado e cadun poudra verifica que i'a rèn d'enventa. Cade verbe es segui de sa reviraduro e d'un grand nombre de fraso o d'expressioun que lou bouton dins soun countèste lenguistici o culturau. De l'onguis explicacioun sus li teinico tradicounalo (castagno, magnan, etc.), ligan li verbe à la civilisacioun que li farguè.

Se ié trobo peréu nombre de citacioun d'autour. Se lou diciounàri es en grafio mistralenco aplicado au cevenòu li citacioun, éli, soun presentado dins sa grafio d'ourigino.

Aqueste diciounàri cuerb tout lou país cevenòu despièi lou sud de l'Ardècho e lou Gard fin

qu'à Lunèu, l'Erau, l'Aveiron de Nant e lou levant de la Louzèro. Adounc, aqueste novèu diciounàri que s'apound à la longo tiero di diciounàri de lengo d'o, adus sa pèiro au clapié e se devinara lèu utile en tóuti, Cevenòu o noun.

P. Berengier

Dictionnaire cevenol-français des verbes, pèr Ive Gourgaud es vendu au pres que costo, es à dire 30 eurò. Fau apoundre 10 eurò pèr lou mandadis (colissimo). Chèque au noum de l'autour : 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint Martin de Valgalgues

## Pintre pouèto, Reinié Seyssaud

Au Palais dis Art de Marsiho, la Foundacioun “ *Regards de Provence* ” vèn de presenta uno espousicioun di miés encapado sus lou pintre Reinié Seyssaud (1867-1952).

Nascu à Marsiho, Seyssaud passè lou gros de sa vido à Sant-Chamas mounte li felen gardon preciouslymen soun ataié (que malurousamen, lou poudèn pas vesita).

Aquelo bello espousicioun presentavo uno retrouspeicioun de touto soun obro. Seyssaud es mai que mai couneigu come pintre de païsage, grand espacejaire, amoureux de naturo, de campagno e de vido païsano, aquelo de si grand e la siéuno quouro èro jouine (emai soun paire fuguèsse avoucat). Seyssaud es peréu lou pintre di naturo morto e de la mar. Lou classon souvènt dins lou fauvisme mai es ana un pau vite. Proun que si coulour espèton, Seyssaud es tambèn un espresionisto e davancè de liuen li fauvisto. Èro l'artista dis emoucioun vivo e pintavo sus lou cop sis impressioun, lou verai come lou vesié, come lou sentié sènso ié rèn cambia.

Escoulan is Bèus-Art de Marsiho, à la mort de soun paire partiguè pèr Avignoun, encò de si grand, e trevè l'ataié de Pèire Grivolos. Aquí, se faguè emé l'impressioun

nisme e lou pountilisme mai gardè peréu lou biais di grand Corot e Courbet. Emé Grivolos, se faguè ami tambèn dóu Felibrige e di felibre. Couneiguè Mistral, Aubanel e escriguè, come Grivolos, de pouèmo en prouvençau, publica de soun vivènt. Aquí, trevè li pouèto Jouaquin Gasquet, Jan Lorrain, etc. e foundèron ensèn, lou *groupe des Jeunes*, avans de mounta à Paris, en 1892, pèr debuta au *Salon des artistes indépendants* mounte presentè uno pinturo de castagnié de Vaucluso (lou país de sis aujòu). Tout d'uno fuguè remarca e aguè sèmpre de sucès.

En 1895, Seyssaud rescountrè Francés Honorat de Marsiho, un couleiciounaire di pinturo de Monticelli que fuguè 27 an de tèms soun mecèno e soun marchand. Li galeristo de Paris lou voulièn tóuti, éu que demandavo rèn e refusè...

Quouro se maridè, en 1899, s'istalèron à Vilo-sus-Ausoun e aqui se groupè à pinta Ventour e la Nesco.

Sa santa (tuberculòsi) lou menè, en 1902, à Sant Chamas ounte restè fin qu'à sa mort, à l'age de 85 an. Ié visquè en soulitari, mandè sis obro au saloun d'autouno sènso i'ana, pièi au Salon des Tuileries. Trevè la coustiero e



nous poungiguè de pinturo de La Ciéutat, dóu Lavandou, di roucas d'Agai dins l'Esterèu, dóu port de Cassis, dóu Martegue, etc.

Ço qu'espanto quand vesèn si tablèu, es li coulour talamen vivo, la forço di toco de pinturo, lou viéu dóu mouvamen dóu pougnèt, la generoseta de la matèri. Fuguè un precurssour emé Valtat dóu fauvisme, fuguè un creatour que fasié si coulour éu-meme e lis aplicavo à la lèsto, direitamen. Pinturo à l'òli vo destrampo (que laisso ges de poussibleta de se reprene) mostron un talènt e uno segureta estraordinàri.

Un pintre que fai onour à Prouvènço !

La Foundacioun *Regards de Provence* vai muda si catoun au debut de 2013 e se vai istala dins l'anciano Estacioun Sanitari de Marsiho, fàci la catedralo de la Major. Sara lou mai impourtant equipamen culturau priva dóu Terraire Marsihés. La foundacioun poussèdo un patrimòni artisti de 850 obro que li vai recata dins un espaci flamo-nòu ounte auran la plaço e lou cadre requist que s'ameriton. Uno di realisacioun e l'annado 2013 !

Peireto Berengier

## L'Armanac de Mesclun

L'Armanac de Mesclun 2013 de l'Associacioun Mesclun de Marsiho, vèn de sourti.

Es la dè-e-nouvenco annado.

Ié troubarès de tèste en prosa e de pouèmo di laureat dóu counours deis Ami de Mesclun, *Escrièure en lengo d'oc de 2012*: Iveto Balard, Pauleto Ogger, Magali Bizot-Dargent, Magui Liauron-Calvayrac, Mounico Sarazy-Lavaud, Yannick Martin, lou Coulège Camihe Reymond. E de-segur li tèste di coulabouratour coustumié e novèu qu'aquest an soun un mouloun que l'Armanac a jamai agu tant de pajo : 268 ! Un record qu'es la bello provo de sa capitado.

E tambèn d'entre-signe utile : ourganisme, estage, ensignamen, libraièrié, cinema, radio, teatre, espetacle, publicacioun, e un leisique pèr l'utilisacioun de l'armanac dins l'ensignamen. L'ensignadou es divisa en mes e à chascun di chapitre i'es atribuï uno bèsti fantastico.

Lou pourtissoun de Mesclun, es vira vers lis acioun de 2012 pèr la lengo d'oc.

Li tèste soun ilustra de dessin. Troubarès à la debuto, la BD de Gerard Phavorin, sus uno istòri d'indian....

L'Armanac dis Ami de Mesclun, 268 pajo au fourmat 15x21, pèr 12 eurò + lou port de 3,20 eurò l'un, a coumanda à dono Janino Dugas - 52 Alèio de la Grande Bastide Cazaulx - 13012 Marseille.

## Armanac de Louzèro

Coume lis àutris annado, la revisto “ *Lou Païs* ” sort soun numerò especiau, emé de tèste francés/gevauvanés.

Lou pourtissoun de Jousè Tichit (Jausé de Sauço) es vira vers la mantenènço dóu patrimòni e de la lengo d'oc. Dos bèlli pajo sus la fe dóu mèstre d'obro gavache, soun amour pèr soun país, sa terro e sa lengo. Remounto enjusquo la creacioun de *Lou Païs*, en 1952, e es come uno crido pèr la mantenènço e la reneissènço de soun país. L'Armanac es ilustra de tèste, de dessin e de fotò. Troubarès à la debuto un calendié emé li sant de l'annado.

L'Armanac de Louzèro, tout soulet, 80 pajo au fourmat 15x21, pèr 9 eurò + lou port, a coumanda à *Lou Païs* - 14 Res. Les Prés Hauts - Route de la Margeride - 48130 Aumont-Aubrac. Abounamen au Païs, de l'escolo gabalo, uno annado emé l'Armanac pèr 25 eurò.

## Nouvèu disque Remenilh

L'associacioun Revelhet a recampa pèr aqueste novèu CD de femo ariejeso, si paraulo, cansoun tradicounalo e creacioun, dins un barrejadis de voues de 10 à 90 an, acoumpagnado bèn segur pèr sis ami indispensable, li musician !

De Ninoto dins soun café de Mounico à Jano d'Aulus, en passant pèr li cantairis de La Bethmalaiso e di Biroussan, de “ clarin-aboèsse-bot ” (auboi e carlamuso) i clarinetto-controbasso-viòloun-percussioun-acourdeoun"... tout es possible !

De coumanda à Pascalo Respaud - Chateavieux - 09120 Montegut Planturel - p.respaud@laposte.net

L'associacioun Revelhet presentara soun novèu CD lou 23 febríe à 8 ouro 45 à l'Estive de Fouich. L'intrado es à gratis.

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lis ajeitiéu

### Lis ajeitiéu indefini

Seguido dóu mes passa.

“Aucun” dins d’uni fraso dubitativo, interrogativo vo coumparativo de la lengo escricho pòu garda la valour pousitivo de soun etimoulougio, (aliquem) “quelque” vo “un” en francés.

*S'avès aucun dre, si vous avez quelque droit. (TdF)  
i'a aucun dre pèr faire acò ?  
il n'y a pas quelque droit pour faire cela ?  
Doute que trobe aucun secours proche d'eu,  
je doute qu'il trouve quelque secours auprès de lui.*

Es pamens dins lou sèns negatiéu, que s'emplego *aucun*.

*aucuno femo senado lou seguira,  
aucune femme sensée le suivra.*

*Aurias sus ma persouno aucun vrai poudé  
Se noun l'avias tengu d'Adaut, sourgènt dóu dre !  
“La passioun de Noste-Segnour” de l'Abat Enri George*

Realita dóu lengage

Aquélis ajeitiéu indefini, *aucun, nul, pas-un*, soun aro inusita dins lou parla.

Lou francés “*aucun*” se reviro lou mai souvènt en prouvençau pèr “ges de”, “pas ges de”, “pas cap de” vo “degun”.

*Just avans de dormir: à-niue, sus ta lichiero  
Pèr tu l'aura pas ges de som...  
“Lou pastre” de Teodor Aubanel*

*n'as degun dre, tu n'as aucun droit. (TdF).  
counèisse deguno de ti sorre,  
je ne connais aucune de tes sœurs. (TdF).  
de cap de sorto, d'aucune sorte. (TdF).*

N'es parié pèr “*nul*”, se trobo, quàuqui ràri cop, tradu d'un biais arcaï pèr “degun”.

*degun liò, nulle part. (TdF).  
en deguno maniero, en nulle manière. (TdF).*

*Marcho coumo un dótour, en degun luec noun ruto.  
J. Rancher (TdF).*

#### degun, deguno.

Aquel ajeitiéu indefini s'emplego rèn qu'au singulié dins lou sèns negatiéu d'*aucun, nul*. Es pamens forço mai emplega coume prounoum assoulu dins lou sèns dóu francés “*personne*”.

*sèns crento deguno, sans aucune crainte.*

*On lit dans une ordonnance de 1575: Item que degun pescadour  
pescant à la batudo e hautèo n'en pourtara aucun prejudici à  
degun autre art. (TdF).*

*- Vole la Cabro d'or, la cabro  
Que degun de mourtau ni la pais ni la mous...  
“Mirèio” de Frederi Mistral*

### Lis ajeitiéu indefini qu'evocon uno diferènci de naturo vo uno identita nulo

*autre, outro, àutri.*

Aquéu d'aquí, emplega coume ajeitiéu courrespond au francés “*autre*”. Sèr à destria uno persouno d'uno outro vo uno causo d'uno outro. Se trobo, lou mai souvènt, après un determinant e davans un noum. Ansin plaça s'acordo en nombre: *àutri*.

*Subran iéu me virère, e, dins un autre azur,  
Countemplère à-de-rèng li front courous e pur  
De quatre frèsqui chato autant gènto que jouino.  
“Amour e plour” d'Anfos Tavan*

*Mai quand venguerian à l'autro tourre ounte n'i'avié dès-e-  
vue, acò fuguè uno outro cansoun.*

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

*Mai es forço fourçado que nous arresten quàuqui minuto  
encaro, pèr respondre à d'àutris aversàri qu'arribon...*

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

Dins quàuqui coustrucioun en usage dins la lengo classico, “*autre*” se pousiciouno soulet emé lou noum.

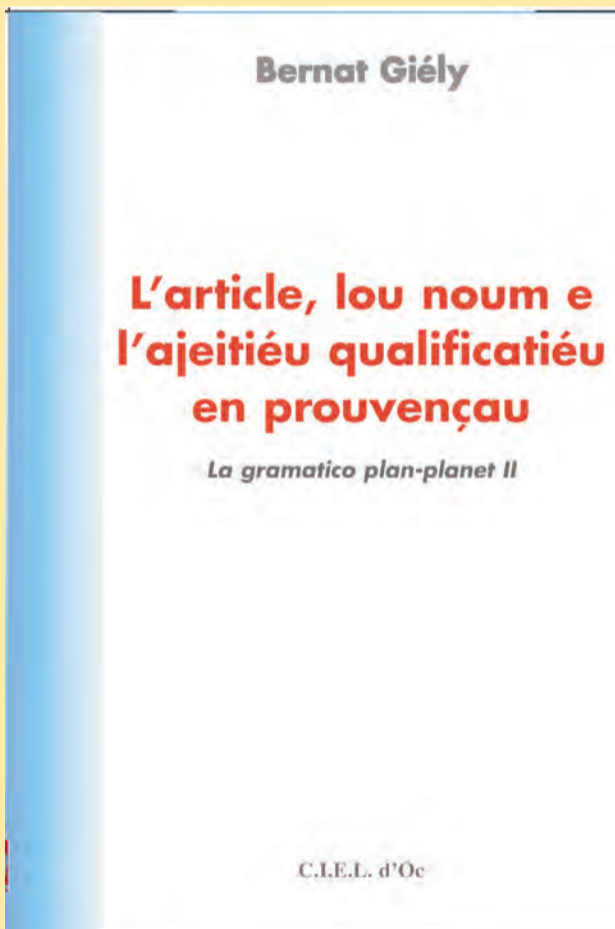
*Autro mau-vengudo après tant d'autro, soun cap d'obro  
manca anè barrula pèr la porto abadarnado i pèd d'Alis que  
just arribavo.*

“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

## La gramatico en libre

*L'article, lou noum e l'ajeitiéu qualificatiéu en  
prouvençau*, Lou tome II d'aquelo gramatico es  
sourti.

Un libre de 248 pajo, costo 7 eurò.



Lou tome I *Li letro dóu prouvençau* vèn tambèn  
d'èstre re-edita, costo encaro 7 eurò.

Edicioun CIEL d'Oc, Tricìo Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth, Mazargo, 13009 Marsiho

Plaça après lou noum, “*autre*” vario en gènre, mai coume pèr lis ajeitiéu qualificatiéu, aquí postpauza, pren pas la marco dóu plura.

*de pensado outro viravon dins ma tèsto,  
des pensées autres tournaient dans ma tête.*

### Lis ajeitiéu indefini qu'espremisson uno quantita e uno diversita

*diferènt, diferènto, diferènti, diferèntis.  
divers, diverso, diverssi, diversis.*

Aquélis ajeitiéu indefini s'emplegon pèr baia uno pichoto quanti-  
ta d'elemen varia. S'acordon en gènre e en nombre parié  
coume d'ajeitiéu qualificatiéu.

*Tout-de-long au trantran dóu viage, fuguè que d'esclamacioun  
o d'òusservacioun diverso au sujèt di plantado, di luserno, di  
blad...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Tambèn òusservas coume a pacientamen futura li diversis  
estanco terrenco que la coumpauson.*

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

*Ato ! mai, acò dèu pas èstre trop eisa. I'a tant de caratère dife-  
rènt dins aquest mounde.*

“Lou grafoulogue” de Marius Jouveau

*N'en rescountrarés souto diferèntis invocacioun: i'a N.-D. de  
Gràci, N.-D. dóu Bon Refuge, N.-D. de paciènci, N.-D. di  
Poumié...*

“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

### Lis ajeitiéu indefini qu'evocon la pluralita vo uno quantita counsequènto

*Plusiour, plusiours.*

Aquel ajeitiéu indefini es invariable. S'emplego tout soulet, sènso  
article. Baio la pluralita sènso gaire de precisioun. Davans un  
mot que coumenço pèr uno voucalo prèn un “s” éufouni, qu'es  
de-bon sa counsono etimoulougio.

*Soun ourganisacioun soucialo èro simplò: vivien en famiho  
isoulado vo groupado en vilajoun; plusiour groupamen fusien  
uno tribu.*

“Istòri de Prouvenço” de Fernand Clément

*Ai agu la vesito d'un jouine niçard, oubrié tipougrafe, afe-  
ciouna que-noun-sai pèr lou felibrige, nouma Eynaudi, qu'a  
escri déjà plusiours oubreto en niçard...*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 8 de mai 1901  
N.B.: L'ajeitiéu “*Plusieurs*” dóu francés se pòu dire d'un autre  
biais en prouvençau, souvènt pèr perifrasso.

*mai que d'un l'an vist, plusieurs l'ont vu.  
i'a forço felibre que dison acò,  
il y a plusieurs felibre qui disent cela.*

*E dins l'oustau Veniso l'auturouso  
Mai que d'un cop venguè chausi soun doge.  
“Lou pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral*

#### Mant, manto, mànti, màntis.

Aquel ajeitiéu indefini es variable en gènre, mai en nombre sou-  
lamen davans un noum femenin. S'emplego tout soulet, sènso  
article. Espremis un nombre proun grand, mai gaire precis e de cop  
que i'a ramplaço “*plusiour*”.

*E coume lou comte Simoun revèn de Bèu-caire e fai un  
segound sèti de Toulouso; e coume dins mant combat moron  
Miravau, Mauleoun e Blacas...*

“Toloza” de Fèlis Gras

*E, tau nescige, èron just bon pèr baia au país mànti resoun de  
se desvaria e perdre touto espèro.*

“Proun que tengon!” de Laforèt

*S. Jan Bouco-d'Or, S. Ambròsi, S. Agustin e mant dótour de  
la Glèiso l'an trata loungamen dins sis oumelio au pople.*

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

“Mant” se trobo tambèn en coumpousicioun emé l'indefini “un”,  
aqui rèsto au singulié emai soun sèns siegue dóu plura: *mant  
un, mant uno*.

*Sènso afourti rèn que pèse o que pause, diren après aguè rele-  
gi mant un cop lou libre, qu'es nascu tout entié de l'esprovo  
crudèlo de la malautié.*

“Jousè d'Arbaud 1874 - 1950” de Marcelle Drutel

#### (tant), tànti.

Aquéu d'aquí s'emplego qu'au plura, soulet, sènso determinant  
davans lou noum.

*tànti fes, bien de fois. (TdF).  
tànti milo, tant de milliers. (TdF).*

*Roumaniho e Aubanèu e Roumiéux e Fèlis Gras, e tànti d'au-  
tre!*

“Aiòli”. n°180, 1895, “Lou pouèto Froument”, de F. Mistral

*Tóuti lis eigado que s'atroubavon long de la carrairo carava-  
niero que, drole, avié segui tànti cop emé soun paire.*

“Mansour” de Louis Giraud

De segui lou mes que vèn

# Puplado d'estello au founs dóu firmamen

de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Quàqueis annado peravans s'èro marida e pè louja sa fremo e la famiho à veni s'èro fa basti uno lussouso villa de 450 m3. Soun espouso l'avié bèn agu chausido : fiho de païsan estudianto à-n-uno faculta dei letro, pas pulèu maridado leissè en plan seis estúdi pèr se counsacra à soun ome e à la frucho de seis espousoaio, leis enfant que tardèron pas à neisse. Uno villa coumo aquesto sarié esta peca que serviguèsse soulet à un celibatàri e Eimoun, davans lei coustrencho dóu pargue naturau se fretè lei man d'aguè agu aquelo iniciativo, que soun oustau basti tres an après, aurié pas poussu passa lei 250 m3. E poudèn se pausa aquesto questien : perqué limita ansin lei coustrucien dins lei vilage à preserva? Se, à passa tèms, èro esta ansin, plus degun aurié agu lou dre d'edifica de castèu, de glèiso, de mounumen, de bastidasso sènso n'en restregne la capacita, la grandarié e l'arquiteituro. Rèn que de marrit casau. E adiéu lou pitouresc qu'agrado tant ei touristo!

Eimoun deguè renoucia à soun aerodrome sus Claparèdo. Mai i'aguè uno coumpensacien.

Erian dins l'annado 1973. Lou vièi conse de la coumuno qu'avié mai de 80 an, fuguè vitimo de sa gestien rigourouso dei denié publi, qu'espargnavo dins tóutei lei doumèni, subretout dins l'esclairage publi.

Au mes de febrí, sourtènt de sa permanènci à la coumuno, lou paire Madoun qu'anavo de guingo à l'oustau toumbè, dins lou valat. Lou malurous se roumpè l'ouosse Bertrand e quàuquei jour après, n'en mouriguè. Un counseié setuagenàri que sa visto beissavo, n'avié fa la remarco premouitòri à la darriero tengudo dóu counsèu, qu'aurien au pus lèu de doubla lou nombro de lampadàri de l'unico plaço dóu vilage que risquerian uno mau-parado. Eimoun fasié partido dóu counsèu municipau e sei coulègo li oufriguèron la cargo de proumié magistrat de la coumuno.

Diguè pas de noun e sourtènt dóu counsèu pèr ansin dire cenchà de la chierpo tricoloro, veguè passa à chivau soutu la platano de la plaço uno amazono esblèugissènto, uno fremo d'uno vinteno d'annado, maquihado coumo s'anèsse à -n-uno recepcien de soutu-prefeiturero, dins uno arlequinado de vestimen bigarra qu'aurié poussu èstre l'erouïno dóu trovatore de Verdi, sa pouldio cabeladuro tegnudo de henné, que flamejavou coumo la crinièro de soun roussin : èro Mignano que venié s'istala



au Jas de Maranoun mounte restarié un pau mens de quaranto an e que li fenirié sa vido.

#### IV

Lou cadastre de Napolèon es esta pèr la naturo un pau coumo l'instauracien dóu passaport pèr l'ome. La fin dei tèms d'antico bounomíou mounte Diéu e naturo coïncidien e que lei creaturo avien besoun pèr eisista que de tres causo : de nèisse, de se marida e de mourir. Es pas pèr rèn que l'emperour ague coumença sa carriero coumo capitani d'artiharié à Touloun. Lei prougrès dóu canejage anavon ensèn amé lei prougrès de la canounado. À pau près coumo avien desparti lou reiaume en nounanto despartamen escafant l'istòri au proufié de la geougrafio, leis ome dóu futur decidèron qu'à l'escalo dóu microucosme chasque territòri d'uno parròqui devengudo coumuno avié d'èstre divisado en quartié ABCDE, aquèlei quartié avien d'èstre divisa en parcèlo, tout acò repertouria, numerouta e materialisa en fuèio de cadastre. E, bouto, fuguè pas facile pèr leis escribo de lengo franchimando que souvènt se troubèron counfrounta à-uno realita que li èro estrangiero! Noumena pèr eisista, touto aquelo obrasso de nouminalisme medievau, lei prouvençau l'avien deja agudo facho, noun pas dins la lengo ouficialo de la republico, mai dins la sieuno ouralo e reacounàri. Avien de soun sicap coumprés que noun se pouidié vièure dins un desèrt anounime, que la naturo leis espinchavo amé de regard famihié

e que desempeù de milenàri, un parèu de lengo oublidado s'èron mantengudo ribounribagno en repartissènt generousamen de noum coumun au païsage. Aquel establiment dóu cadastre fuguè au nouostre un grand entrevadis. Sabès, l'entrevadis, un dei noum d'aquelo planto que s'envertouio de pertout, *clematita flammula* en latin, l'èrbo dei gus. Dins nouostre rode li disèn la redouorto e me membro que de nistoun la fumerian en plaço de cigareto. Fouosso founccionàri que sabien pas la lengo dóu païs s'envertouieron ei noum d'usage pas eisa de coumprene e souvèntei fes à-n-aquèlei toupounime vieiassous li substituiquèron lou noum de l'abitant de la bastido vesino, apaurissènt ansin nouostre vièi founs celtou-ligour ou bèn sènso vergougno n'inventèron à plen de gargamello e acò a agu douna luoc a de mespreso rejouïssènto, coumo dins lou cadastre coumunau de 1828, que s'atrovo marca uno coumbo d'Espaqui que res sabié qué sant que siegue, mai qu'avié la legitimita de la causo escricho, fins qu'un jour un etimoulogisto pus finocho que leis autrei n'en deschiffrè lou mistèri. L'ome franchimand dóu cadastre aurié demanda à un abitant en li moustrent un coulet : "*est-ce que la combe de Serre se trouve par là?*" E l'indigeno vague de respoude, "*noun, es pas 'qui!'*" E l'ome d'autourita noto combe d'Espaqui que dòumaci lou prestigi de l'escrituro devendra lou noum vertadié d'aquesto coumbo.

De segui lou mes que ven



## Quau a enventa ?

### Lou cintre

Un cintre es fa pèr pendoula si vèsti fin que s'estrassèsson pas. Reproudus la formo de nòstis esquino e quàuquei fes presènto d'entaio sus li coustat pèr ié pendoula de vèsti emé de bricolo. Souvèntei fes, a uno barro que formo un triangle e sèr pèr penja li braio vo li coutihoun. Soun siegue fach emé de fiéu de ferre, d'un tros de bos o de plastique. Pòu èstre cubert de teissut pèr aculi de vèsti preciaus. Eisisto tambèn de cintre plegadis pèr passa pèr lou còu di tricot.

D'uni istourian dison qu'es lou presidènt Toumas Jefferson (1743-1826) qu'a enventa lou cintre de bos, d'autre dison qu'es un denouma Albert J. Parkhouse, un emplegat d'uno grando soucieta qu'imaginè de torse un fiéu de ferre en fasènt dos blouco e un crouchet pèr ié pendoula soun mantèu sus soun liò de travai, que tóuti li cintre de bos èron oucupa (1904).

Mai lou proumié cintre dato dóu siècle XVlen. La rèino Victoria (1819-1901) aguè, en presènt de maridage (1840) tout uno tiero de cintre de bos. Eisisto uno eisino, lou varlet de niue, qu'a de pèd e que se pauso au sòu. Aro, li cintre de ferre podon aguè d'autris usage que de supourta li vèsti : servi d'anteno pèr la television, dins d'endré oute i'a pas lou cable, e fuguèron utiliza, quàuquei fes, pèr fourça, pèr de maufatan, la sarraio de la veituro ...

### Eissugo-glaço

Un eissugo-glaço es uno eisino mecanico qu'eissugo la plueio e li salouparié sus un paro-briso. Quasimen tóuti li vehicule à moutur, autoumoubilo, trin, avioun e batèu n'en soun equipa. Es un equipamen oubliaja pèr la ièi.

À New York, à la debuto dóu siècle XXen, èro difficile de mena un trasvai soutu la nèu. Lou menaire sourtié de la gabino pèr neteja lou paro-briso. Pèr evita acò, es Mary Anderson qu'enventè en 1903, un margue cubert de cauchou que founcionavo emé un levadou manoubra à la man. Se levavo quand fasié bèu. En 1916, lis autoumoubilo Ford èron vendudo emé un eissugo-glaço. L'eissugo-glaço eleitric apareiguè dins lis annado 20 e ié fuguè apoudu lou lavoglaço L'enventaire William M. Folberth lou faguè autumatic en 1951 pèr de pichot moutur eleitric qu'assuravon l'ana-veni dis escoubeto dis eissugo-glaço. Devenguèron intermitènt en 1963. Aro li veituro an un deteitur de plueio e lis eissugo-glaço se meton en marcho tre la proumièro gouto de plueio.

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun  
Prouvènço d'aro**

**Tricò Dupuy**

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -  
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)



Periodicitè : mensuelle.

Février 2013. N° 285

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/02/2013

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

# L'inteligènci dis aucèu

## L'inteligènci dis aucèu

L'inteligènci es la capacita de trouba de novèlli souluciuon. Li courvidat (*gaiet blu, choucas, agasso, graio, croupatas*) soun renouma pèr èstre li mai inteligènt dis aucèu : an uno memòri pèr resòudre li problèmo.

La souleto estratego dis aucèu es de manja pèr vièure e pèr se reprodurre. Soun coumpourtamen maje es subre-tout la quisto alimentari.

Par eisèmple, an óusserva qu'un pic indian inseitivore poudié tàmbe manja de fru pèr s'asata à un manco d'insèite.

Uno di capacita li mai sousprenèto es lou biais de se servi d'òu-jèt, coume lou croupatas caledonian qu'es capable de se servi d'un bastoun pèr sourti d'un traou lis insèite que manjo. D'ùnis aucèu soun meme capable de coumta, d'autre soun couneigu pèr reprodurre la voues umano. An tàmbe vist d'aucèu capable de se sougna.

Pamens, lis aucèu an pas tóuti uno capacita inteleituale.

Lou proumié coumpourtamen inna de l'aucèu es l'ate de sourti de soun cruvèu. L'istint guido uno granda partido de la vido dis aucèu, que siegue lou vòu, la migracioun, lou cant, la recerco dóu manja, lis atitudo de menaço au moumen di parado nouvia-lo vo l'entre-tèn dóu plumage. Mai lis aucèu soun tàmbe capable d'aprendre, ço que ié permet d'ameioura l'eficacita d'ùni de sis ate.

## Li graio

De cercaire d'aro an bèn estudia lis aucèu, especialemen lou coumpourtamen di courvidat e si counclusioun soun espetaclouso. Sis óusservacioun fuguèron encaro mai fruchouso.

Li cercaire an mes un tube emé un pau d'aigo. La graio arribo pas à aganta lou manja que floto sus l'aigo. An mes proche lou tube de caiau : la graio bouto li caiau dins lou tube, l'aigo mounto, lou manja tàmbe, e pòu agata lou manja. Uno graio sus 4 i'es arribado, lis autre, la vesènt, ié soun arribado après. E se i'a de caiau gros e de pichot, prenou que li gros. Es la fablo d'Esope, "la corneille et la cruche".

Pièi pèr cassa li nose, bouton uno pèiro sus la nose...

Li cercaire, ingenious, an pendoula un verme à-n-uno feicello que pendoulo d'uno branco. Lou croupatas pòu pas aganta lou verme. Mai fai mounta pau à cha pau, emé soun bec e sa pato, la feicello enjusqu'à ço que lou verme sieguèsse à sa pourtado. Li graio soun capable d'utilisa d'òutis, e meme de n'en faire. Valènt-à-dire que prenou de bastoun fin pèr ana querre de verme vo de fournigo au founs de si galarié, dins lis aubre vièi.

Se li cercaire meton de verme au founs de traou de taio diferènto, e que meton à la dispousioun d'aquélis aucèu, tout proche, de tros de fiéu de ferre de taio diverso, li graio chausisson, sènso s'engana lou fiéu metali que sara de la bono loungour.

D'ùni meme soun arribado à torse l'estremita d'aquéli fiéu pèr n'en faire coume uno meno de crouquet....

Uno graio pòu vièure 25 an e gardo sa memòri.

## Li pimparin raubaire

En Anglo-terro, se soun avisa que lou matin, li boutiho de la, leisado pèr lou lachié davans la porto, avien lou tap trauca.

Li pimparin soun devengu raubaire de la crèmo dóu la, siegue en

vesènt un raubaire trauca lou tap e pipa la crèmo, siegue en troubant un tap de boutiho trauca. Li pimparin an coupia li raubaire e lou fenoumène s'es expandi dins tóuto l'Anglo-terro. Es lou biais d'aprendre à deveni raubaire en troubant li traço d'un raubaire : aprendre e se souveni...

## Li gaiet

Es couneigu, li gaiet escoundon si prouvisioun pèr l'ivèr : nose, grano, mai tàmbe de denreio perissabla coume de mousco vo de gros insèite.

D'estudi sabènt fuguèron fach en particulié sus uno espèci de gaiet que vivon dins li fourèst de pin, en autitudo, en Americo.

Aquélis aucèu, manjaire de grano de pin, an uno memòri grandarasso.



Escoundon de milié de grano dins de milié d'escoundudo diferènto.

Mai sa memòri es pas soulamen espacialo, es tàmbe tempou-ralo: memourison la dato de perempcioun dis alimen qu'an escoundu, consumant en priourita ço que se vai pas garda long-tèms. Se soun empacha d'ana au bon moumen prendre un alimen, l'abandonon e revènon jamai plus à l'escoundudo. Encaro mies, tènou comte de la meteò pèr asata li dato de perempcioun : se fai trop caud, la racourchisson, e dins lou cas countrari l'aloungon. Manjon en foucioun de la temperaturo...

Li cercaire an mes li gaiet dins uno meno d'apartamen emé tres pèço : un saloun, uno chambro emé de nourrituro à boudre e uno autre pèço emé pas proun de nourrituro.

An mes d'en proumié quàuqui jour, li gaiet dins la pèço emé proun de grano. Pièi dins la pèço emé pas proun de grano. Pièi lis an leissa dins l'apartamen emé tóuti li pèço duberto e un ferrat emé de sablo dins chasco pèço : li gaiet an escoundu li grano dins lou ferrat qu'èro dins la pèço ounte i'avié pas proun de grano. An fa si prouvisioun pèr l'ivèr!

Lis aucèu que se sènou óusserva quand escoundon quicon, renouncion à l'escoundre en aquest endré, e s'escapon. Senoun escoundon un caiau pèr engana li raubaire.

Au debut, l'aucèu pauso sa biasso sènso trop faire mèfi.

Countùnio d'escoundre. Quand se vai mesfisa ? Quand sara esta rauba éu-meme e que devendra raubaire à soun tour ! Avans es innocènt e naïve.

## Li croupatas

D'esperènci recènto an moustra que li faculta d'aprendissage dis aucèu e di mamifère dependien de diferènti partido di carnavelo.

Mai un animau es inteligènt, mai soun courtéis es espés e desvouloupa. Lis aucèu an un courtéis pichot. Proun de tèms an cresegu que l'inteligènci pichoto dis aucèu èro degudo à soun courtéis simplifica. Mai es pas acò: de grand croupatas an reüssi a coumta enjusqu'à 8.

Aquéli croupatas an trouba un biais eisa pèr esclapa li nose : li laisson sus la routo e li veituro lis escrachon ! mai lou problèmo es de recupera li tros sènso se faire, éli, escracha. D'ùni croupatas an trouba la souluciuon : se meton sus li passage pèr li pedoun e li podon recupera quand lou fioc es au rouge !!! Pièi encaro soun capable d'utilisa tres óutis pèr aganta de nourrituro.

Li croupatas en liberta podon vièure 25 à 30 an. Vivon en bando quasimen tres annado. Après aquéli tres annado se meton en parèu, mai an memòri de si coumpan e de sa famiho. Se ié fasès entendre un cant enregistra d'un croupatas incouneigu, ié van respondre emé uno voues mai grevo que la siéuno, se lou cant de l'aucèu es couneigu, retribara sa voues noumalou. S'entre-ajudon entre-éli, e se mostron lis endré ounte podon trouba eisadamen de que manja.

Vènou sousteni lou qu'an besoun d'ajudo e pauson soun bè sus lou qu'a besoun d'èstre counsoula o sus un coumpan qu'es mort....

## D'áutris aucèu

Lou geospize à bè couni (*Geospiza conirostris*) utilisou lis espi-no de cactus pèr sourti lis insèite dins li fendasclo de la planto.

Un aucèu d'Americo a uno memòri incrediblo : ranjo de grano dins de centenau de traou à l'autouno e es capable de li retribara mai d'un mes après.

De jóuini papagai de Nouvello-Zelando, soun couneigu pèr faire toumba de caiau sus li téulisso pèr faire sourti li gènt dis oustau... D'ùni aucèu, coume li papagai, lis estournèu vo li mainate, an un talènt espetaclouso pèr l'imitacioun de brut e de cant.

Lou menure superbe es un di meieur imitator dóu mounde. Pòu reprodurre de desenau d'áutris espèci d'aucèu. Pòu tàmbe reprodurre lou brut d'un cli-cla d'aparèi-fotò, d'un disjoutour, dóu moutur d'uno veituro vo d'un revèi ....

Athena avié sus soun esquino uno machoto, simbèu de la sagesso. Lou diéu Odin es toujour acoumpagna de dous croupatas. S'envolon à travès lou mounde pèr vèire e escouta ço que se passo, pièi tournou pèr dire ço que sabon dins l'auriho d'Odin.

## Lou cervèu dis aucèu

Lis aucèu soun, après li mamifère, li vertebrat que lou cervèu es lou mai desveloupa en raport à la taio de l'animau.

Tricio Dupuy

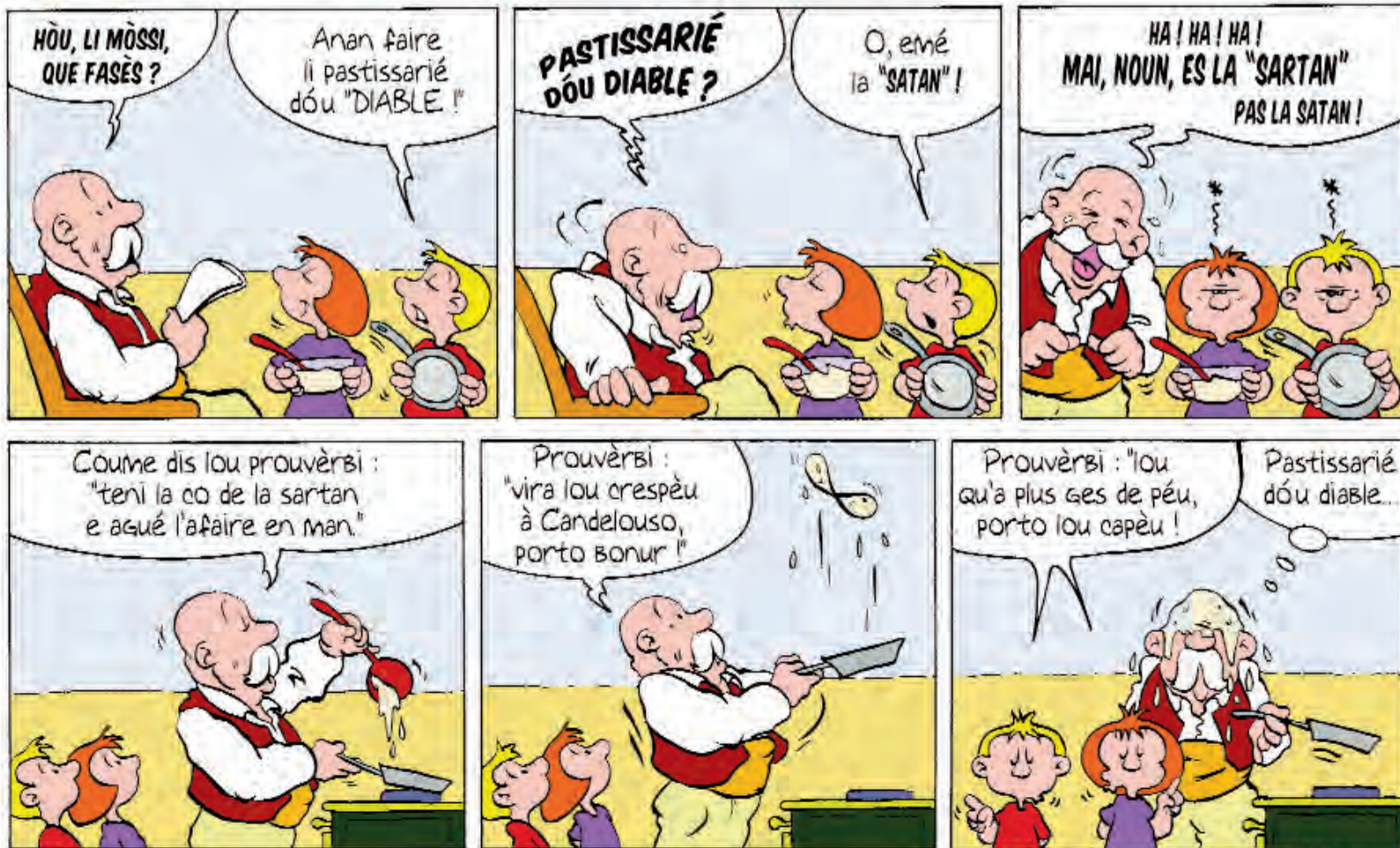


## Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li Aelen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li Biòu" pèr aprendre. Urousamèn Amadiéu es aquí.



La bibliotèco virtoulo



Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau

Region



Prouvènço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

